



# Outside Edge 外缘

—The Artist-in-Residence Programme  
for British and Chinese Artists

—英国、中国艺术家驻地艺术家项目

**RSA** The Royal  
Scottish Academy

Outside Edge

Outside Edge

外缘

——The Artist-in-Residence Programme  
for British and Chinese Artists

——英国、中国艺术家驻地艺术家项目

## Outside Edge

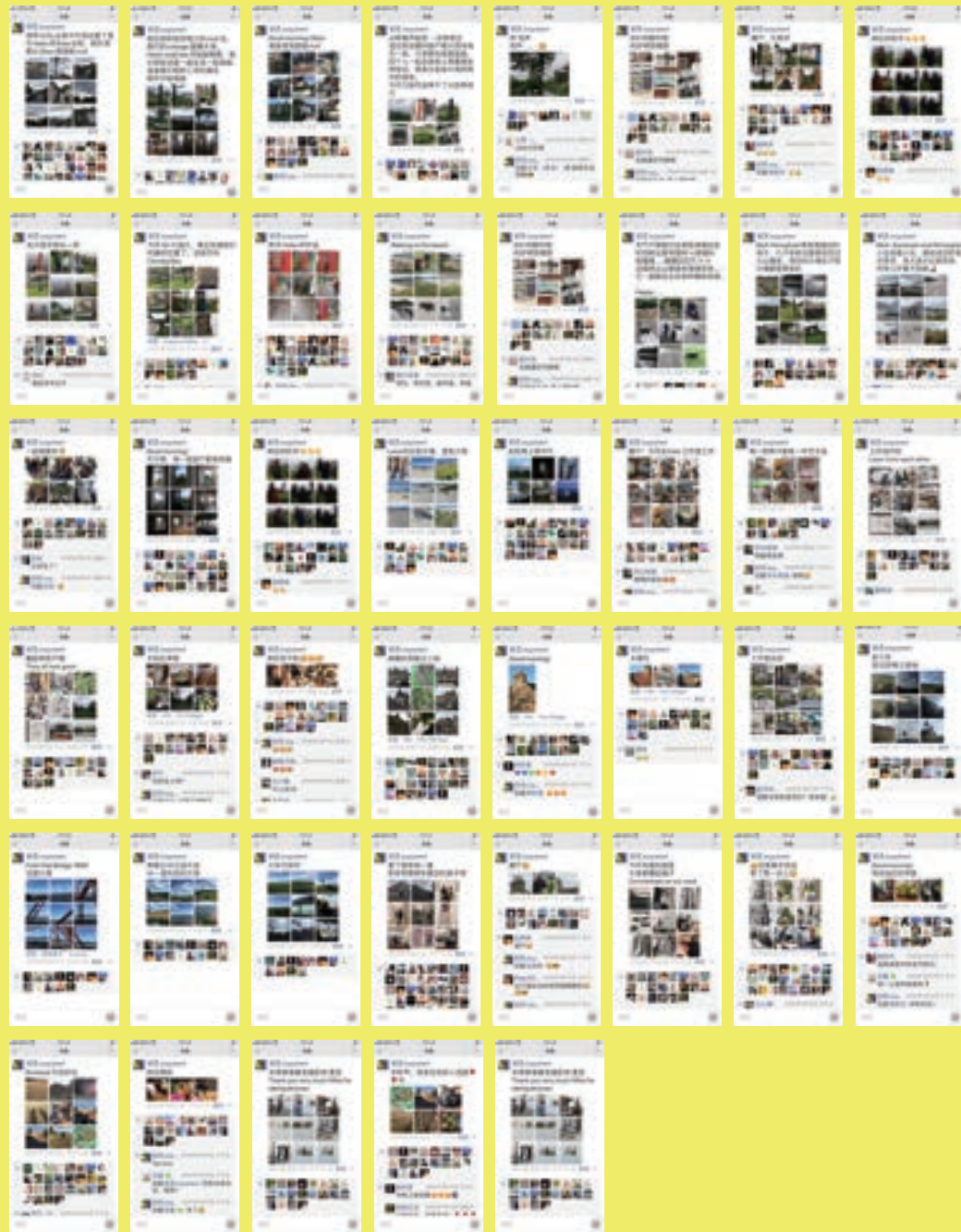
**Kate Downie**

Outside Edge is the title for our collaborative project between four artists from the UK and China, involving residencies, travel and now this exhibition. But perhaps its true beginning was back in 2009, sparked by a meeting of minds between international Brighton-based artist Helen Goodwin and myself which continued to my time in China in 2013, meeting two impeccable Chinese artists Xu Yun and Ju Hong Shen, through Helen. We hatched our plan in early 2019 - to come together for a residency in Mull that September for a week-long brain-storming of ideas, drawings, walks and creative responses to this wild land/seascape and to each other's art.

It was a thrilling week; battling the elements, finding common ground and forging new territories in an ancient coast redolent with historical narratives, be they geological, human or animal. We four artists were due to reconvene in Beijing in the Spring of 2020 to commence Phase II of Outside Edge: 'Scotland to China' for a further creative collaboration and to co-curate our work for a show in the coastal city of Qingdao, then to tour onwards to the RSA here in Edinburgh.

However, between China and the rest of the world, early in 2020 we found ourselves in the midst of a pandemic, with the effects of which we are all still living. Our collective beautiful designs for the future of our project were thrown off course, but our adaptation to circumstances meant staying in supportive virtual contact. We adapted our plans and thus created a residency in the virtual space across Brighton/Beijing/Fife in March 2021, making new work and stretching our ideas into new places. This work across time and space, inspired by an edge of Mull, has finally landed here in the beautiful Finlay Room of the RSA in October 2022.

We have co-produced the contents of this publication, but for me its heart is contained in the precious diaries of both XuYun and Ju Hong Shen, their daily response to our land and the four of us together. I believe our coming together has made an impact on all of us, and helped to sharpen our awareness of our place in this ever-shifting world. Helen and I added texts of our own, and I hope through all the pictures and writings we can share what it feels/felt like to be a part of this powerful cultural experience of the edge of the land whilst allowing an audience that 'gift to see ourselves as others see us'.



The original intention of editing this book was based on Xu Yun and Hong Shen's WeChat diaries providing the thread. From the first day she entered the UK, Xu Yun recorded the progress of our activity every day. Their WeChat group includes their students; good friends; artists in Beijing; artists in Kunming, and many friends who love life. Every day our friends follow what happens and every day, like us, write a lot of interesting comments, and ask questions. Friends said that they followed this trip to the UK through Xu Yun's WeChat, and also shared our artistic creation process.

这本书编辑是以徐芸，洪深的微信日记为线索开始的。徐芸从进入英国的第一天开始，就在记录我们这个项目每一天的进程。他们的微信群里有她们的学生们；好朋友们；北京的艺术家人；昆明的艺术家人，还有许多热爱生活的人们。每天，朋友们都在关注我们每一天发生的事情，为我们点赞，写有趣的评论，提问题。朋友们说这是跟随徐芸的微信在英国旅行，也是在分享我们的艺术创作过程。

# 外缘

## 凯特·唐尼

《Outside Edge 外缘》是四位来自英国和中国的艺术家合作项目的名称，包括驻留、旅行和现在的展览。但也许它真正的开始是在 2009 年，由来自布莱顿的国际艺术家海伦·古德温和我之间的一次思想碰撞引发的，并一直持续到 2013 年我在中国期间，通过海伦我见到了两位无可挑剔的中国艺术家徐芸和鞠洪深，我们在 2019 年初制定了合作计划——那年 9 月我们聚在了一起，在 Mull 穆尔岛（地名）驻留，就这片荒野 / 海景和彼此的艺术想法、绘画、思想散步和创造性反应进行为期一周的头脑风暴。

这是激动人心的一周。在古老海岸与充满历史的叙述各种元素中斗争，无论是从地质、人类和动物的角度，寻找我们之间的共同点并建立新的领域。四位艺术家原定于 2020 年春季在北京再次会面，启动“外缘——苏格兰到中国”的第二阶段，以进行进一步的创作，并共同策划在沿海城市青岛举办的展览，然后继续游览爱丁堡的 RSA。（爱丁堡皇家艺术学院）

然而，2020 年初，在中国和世界其他地区之间，我们发现自己正处于一场大流行之中，而大家都在承受着这场大流行的影响。对集体项目未来的美丽设想和计划偏离了方向。然而，对环境的适应，意味着我们得保持持续性的虚拟（网络）联系。我们调整了计划，因此，2021 年 3 月在布莱顿 / 北京 / 法夫的虚拟（网络）空间中创建了一个驻留项目，进行新的工作并将我们的想法扩展到新的地方。这项跨时空的作品，灵感来自于 Mull 穆尔（地名）的边缘，终于在 2022 年 10 月我们的作品登陆到了 RSA（爱丁堡皇家艺术学院画廊）美丽的芬莱展厅。

这本书的内容是我们共同制作的，但对我来说，它的核心是徐芸和洪深驻留 Mull 穆尔（地名）岛的珍贵日记，他们每天对那片的土地和四个人的合作积极的回应。我相信我们的走到一起，对所有人都产生了影响，并帮助我们加深了对每个人在这个瞬息万变的世界中的位置的认识。Helen 海伦和我在书中添加了自己的文字，我希望通过所有的图片和文字，我们可以分享，成为这强大的土地边缘文化体验的一部分的感觉，同时让观众“像看待自己的感觉一样，来看待我们”。

# Outside Edge Contents 目录

Part 1, Assembly (1 September 2019 Four artists gathered at Edinburgh train station)  
第一部分，集结（2019 年 9 月 1 日四位艺术家聚集在爱丁堡火车站）

Part 2, Isle of Mull Brainstorming (September 1-8, 2019 Mull Island)  
第二部分，Isle of Mull 头脑风暴(2019 年 9 月 1 月 - 8 日 Mull 穆尔岛)

Part 3, The culmination of Birchtree studio creation (September 8-13, 2019)  
第三部分，Birchtree 工作室创作高潮（2019 年 9 月 8 日 -13 日）

Part 4, The 7 days of the virtual artist residency project in March 2020 (4 artists in their own studios)  
第四部分，虚拟艺术家驻地家项目 2020 年 3 月的第一周，7 天（4 位艺术家分别在自己的工作室）

Part 5, Art Work; examples of work derived from these residencies  
第五部分，艺术家的作品（与这次活动有关的创作作品）



### Profiles of the four artists 四位艺术家的简介



#### Helen Goodwin

Helen is a site responsive artist whose work includes installation, photography, film, drawing, performance, individual and collaborative practice.

She has lived and worked as an artist and as art educator/facilitator in the UK, Europe and Asia (including China 1999-2007 where she first met artists, Xu Yun and Hong Shen, Hungary 1994-96, Sweden, Switzerland, Austria, Mongolia), places that continue to inform her practice. She is currently based in Brighton, UK.

Helen received an MA in Drawing from UAL, Wimbledon (2013), a postgraduate scholarship to Budapest, Hungary (1994-96) under the tutorage of artist Dóra Maurer, and BA in Fine Art from Hull (1988).

She often works in remote locations ranging from coastal edgelands, forests and abandoned buildings with an emphasis on local stories and on environmental impermanence. Helen's work usually lasts only for the duration of the install before it is either, washed, cut or swept away. In 2019 Helen was commissioned by award-winning publisher Penned in the Margins for work about disappearing edgelands.

<http://www.edgelandia.com/2020/07/24/impermanent-edge/>

Much of Helen's practice has continued largely through invitations to UK and international residencies and exhibitions, which include, for example: Hungary, 1996 - collaboration with dancer and choreographer, Gerszon Korvats; China, 2001 to 2005 - solo and joint shows; Sweden, 2011, 2014, 2017 - forests and disused buildings; Japan, 2012 - working with artists, designers and architects, post tsunami; Sweden, 2016, 2018, 2020 - performance festival; Switzerland, 2016 - old and disused cobblers shop; Netherlands, 2019 - drawing collaborations; UK, 2020 - virtual solo show, eight galleries from Brighton to Whitby; Brighton UK, 2021 - billboards featuring photographic work; 2022 UK, Artists Support Pledge, The New Art Gallery, Walsall.

Helen worked and lived in China for eight years (1999-2007) where she exhibited, curated and worked alongside local artists in both Kunming and Beijing. She facilitated a cross-cultural project between Chinese and Swedish artists in both China and Sweden. In 2006 Helen studied basic techniques of traditional Chinese drawing and painting-gongbi-at the art school in the

Dongsibatiao Hutong in Beijing.

Helen has work in international private and institutional collections.  
<https://helenmgoodwin.wordpress.com/>

#### 海伦 · 古德温

Helen 海伦是一位现场响应的艺术家，其作品包括装置、摄影、电影、绘画、表演、个人和协作实践。

她曾在英国、欧洲和亚洲（包括中国 1999-2007 年，在那里她第一次遇到艺术家徐芸和洪深。匈牙利 1994-96 年，瑞典，瑞士，奥地利，蒙古），这些地方继续为她的实践提供信息。她目前居住在英国布莱顿。

Helen 海伦获得了温布尔登 UAL 的绘画硕士学位（2013 年），在艺术家 Dóra Maurer 的指导下获得了匈牙利布达佩斯的研究生奖学金（1994-96 年），以及赫尔的美术学士学位（1988 年）。

她经常在偏远地区工作，包括沿海边缘地带、森林和废弃建筑，重点是当地故事和环境无常。Helen 海伦的作品通常只在安装期间持续，然后再清洗、切割或扫除。2019 年，屡获殊荣的出版商 Penned in the Margins 委托海伦创作关于消失的边缘地带的作品。

<http://www.edgelandia.com/2020/07/24/impermanent-edge/>

Helen 海伦的大部分实践主要通过邀请英国和国际驻地和展览继续进行，其中包括，例如：匈牙利，1996 - 与舞蹈家和编舞 Gerszon Korvats 合作；中国，2001 年至 2005 年——个展和联展；瑞典，2011、2014、2017 - 森林和废弃建筑；日本，2012 - 海啸后与艺术家、设计师和建筑师合作；瑞典，2016、2018、2020 - 表演节；瑞士，2016 - 旧的和废弃的鞋匠店；荷兰，2019 - 绘画合作；英国，2020 - 虚拟个展，从布莱顿到惠特比的八家画廊；英国布莱顿，2021 - 以摄影作品为特色的广告牌；2022 英国，艺术家支持承诺，新美术馆，沃尔索尔。

Helen 海伦在中国工作和生活了八年（1999-2007），在昆明和北京与当地艺术家一起做展出、策划和工作。她促进了中国和瑞典艺术家之间的跨文化项目。2006 年，Helen 海伦在北京东四八条胡同的艺术学校学习了中国传统绘画的基本技法——工笔。

海伦在私人收藏和国际机构中工作。  
<https://helenmgoodwin.wordpress.com/>



### Kate Downie

Kate Downie (b, 1958) is an American-born Scottish artist based in Fife. She studied Fine Art at Gray's School of Art, Aberdeen, and since has practiced as an artist across painting, drawing, printmaking, film and performance. <https://www.katedownie.com>

She has taken part in many international residencies including Amsterdam 1984, Paris, 1988-90 Corsica 2005/ 2006 Norway 2008, 2023 and China 2010, 2013. During her career Downie has established studios in places as diverse as a brewery, a maternity hospital, an oil rig and an island underneath the Forth Rail Bridge. Her ongoing relationship with the Forth Bridges was made manifest in 2014 when she was selected as official resident artist for the Forth Road Bridge during its 50th Anniversary.

Downie's work appears in many public and corporate collections worldwide. In 2005 the artist was shortlisted for the Jerwood Drawing Prize, and in 2008 became a member of the Royal Scottish Academy. <https://www.royalscottishacademy.org/about/>

In 2022 she created a co-publication with Glasgow Print Studio 'Study for Three Bridge Evening' to coincide with the New Acquisitions Exhibition at the City Arts Centre in Edinburgh where her large charcoal drawings are featured. She has also worked on a project <https://glasgowmuseums-exhibitions.co.uk/joan-eardley/> which has been created in conjunction with Glasgow Museums to honour Joan Eardley's 100th anniversary. Her new painting 'Four Children 1962-2022' has recently been purchased by Glasgow Museums for their permanent collection. In 2023 the artist will be visiting Fossekleiva Kultursenter in Norway for a printmaking residency.

Kate Downie has been represented by The Scottish Gallery <https://scottish-gallery.co.uk/artist/kate-downie> for many years and has had several solo exhibitions there since 2005. In 2017, she created 'Anatomy of Haste' for the Edinburgh Festival exhibition, with her latest body of work 'Between Seasons' showing new work inspired by her current surroundings but also as a personal response to nature in Lockdown. Kate lived and worked in Edinburgh for many years and relocated to Fife in 2018 where she established Birchtree studios with her partner photographer Michael Wolchover.

### 凯特·唐尼

凯特·唐尼 (Kate Downie) (生于 1958 年) 是美国出生的苏格兰艺术家, 现居法夫。她在阿伯丁格雷艺术学院学习美术, 此后一直从事绘画、素描、版画、电影和表演方面的艺术家工作。 <https://www.katedownie.com>

她参加了许多国际驻留项目, 包括阿姆斯特丹 1984、巴黎、1988-90 科西嘉岛 2005/ 2006 和挪威 2008、2023 和中国 2010、2013。在她的职业生涯中, 唐妮在啤酒厂、妇产医院等不同地方建立了工作室, 石油钻井平台和福斯铁路桥下的岛屿。2014 年, 当她被选为 Forth Road Bridge 成立 50 周年的官方驻地艺术家时, 她与 Forth Bridges 的持续关系得到了体现。

Downie 唐妮的作品出现在世界各地的许多公共和企业收藏中。2005 年, 这位艺术家入围杰伍德绘画奖, 并于 2008 年成为苏格兰皇家学院的成员。

<https://www.royalscottishacademy.org/about/>

2022 年, 她与格拉斯哥印刷工作室合作出版了《三桥之夜研究》, 以配合在爱丁堡城市艺术中心举办的收购展览, 展出了她的大型木炭画作。她还参与了一个项目 <https://glasgowmuseums-exhibitions.co.uk/joan-eardley/>, 该项目是与格拉斯哥博物馆共同创建的, 以纪念琼·厄德利诞辰 100 周年。她的新画作《四个孩子 1962-2022》最近被格拉斯哥博物馆购买, 作为永久收藏。2023 年, 这位艺术家将访问挪威的 Fossekleiva Kultursenter 进行版画驻留。

凯特·唐尼 (Kate Downie) 多年来一直在苏格兰画廊 <https://scottish-gallery.co.uk/artist/kate-downie> 代理, 并自 2005 年以来在那里举办了多次个展。2017 年, 她为在爱丁堡艺术节展览中, 她最新的作品“Between Seasons”展示了受她当前环境启发的新作品, 同时也是对封锁中自然的个人回应。凯特在爱丁堡生活和工作多年, 并于 2018 年搬到法夫, 与她的搭档摄影师迈克尔·沃尔乔夫在那里建立了 Birchtree 工作室。

## Outside Edge



### Xu Yun

In 1983, she graduated from the Central Academy of Arts and Crafts Department of Decoration, majoring in book binding. In 2005, she moved to Beijing and taught at the School of Journalism, Renmin University of China, and the School of Art, North China University of Technology. She is currently a researcher at the Wu Guanzhong Art Research Center of Tsinghua University. Professor, master tutor. She lives and works in Beijing.

In 1996, Xu Yun was invited by the Augsburg Professional Artists Association to work in Germany as an exchange artist. This laid the foundation for her studies tour in Europe.

In 2007, Xu Yun established her own studio in Beijing's Heiqiao Art District. For 10 years, while teaching at the university, she created a large number of works in the studio, including oil paintings, sculptures, installations, and ink paintings. She has been focusing on her research and creation of modern Chinese ink painting. In 2010, with a set of ink paintings, she obtained the opportunity to be an artist in the Nordic Watercolour Museum in Sweden, where she stayed for three months. Later the same year, in August, she was at the Neumarkt Raiffeisenbank Gallery in Germany. In March 2014, she held "The Road in the Forest - Xu Yun's Modern Ink Painting Solo Exhibition" in Beijing Hanmo Space, which was well received. In May 2017, she and Ju Hong Shen held the "May Hanfen - Ju Hong Shen Xu Yun Ink Painting Exhibition" at the Hanfenlou Art Museum of Beijing Commercial Press. In 2015, "Mixed Memories - Xu Yun Ju Hong Shen Deep Ink Painting Exhibition" was held in Yantai Art Museum, Shandong. "Exhibition" in the Bird's Nest No. 1 Exhibition Hall in Beijing, and "Extension - Coming from the Academy of Arts and Crafts" - a seven-person ink and wash exhibition - was held in Beijing Dezi Gallery at the same time. In November 2016, she led a team to hold the "Impression of China - Chinese Contemporary Artists Group Exhibition" at the Texas Southern University Museum. At the same time she was invited and participated in "Unbounded - 8090 Ink Painting" in Hong Kong Jiguzhai Co., Ltd. Zhonghua Book Company Co., Ltd. Nomination Exhibition.

Since Xu Yun participated in the resident artist of the Swedish Watercolour Museum in 2010, she has successively participated in many international resident artist projects, and has created and exhibited her works in Hungary, Denmark, the Netherlands, Italy, the United States, Germany, and the United Kingdom: In 2010 GALERIE HERRMANN, Augsburg, Germany. In August

### The Artist-in-Residence Programme for British and Chinese Artists

2012, she was a resident artist at the Multicultural Center in Budapest, Hungary, and exhibited the installation work "Hungarian Rhapsody" in the "Air/HMC" exhibition. In July 2014, she was an artist-in-residence in Sweden, and her ink painting works were exhibited in "Interview 14" Konsthall Betel Mariannelund. In August 2018, she was resident at 21 Gallery in San Diego, California, USA. In 2019, she participated in the "Outside Edge" The Artist-in-Residence Programme for British and Chinese Artists - a British and Chinese artist-in-residence artist project.

### 徐芸

1983 年，毕业于中央工艺美院装潢系书籍装帧专业。曾在出版社做美术编辑与设计 20 余年。2005 年移居北京，先后任教于中国人民大学新闻学院，北方工业大学艺术学院。现为清华大学吴冠中艺术研究中心研究员。教授、硕士生导师。生活工作在北京。

徐芸曾在 1996 年应德国奥格斯堡职业艺术家协会邀请作为交换艺术家在德国工作。因此，奠定了她在欧洲游学的基础。

2007 年徐芸在北京黑桥艺术区建立了自己的工作室。10 年的时间，她一边在大学教书一边在画室创作自己的作品，有油画、雕塑、装置、水墨画。她一直专注于现代中国水墨画的研究与创作。2010 年她以一组水墨作品，取得了在瑞典北欧水彩博物馆进驻艺术家的机会，在该馆驻留三个月。同年 8 月，在德国 Neumarkt Raiffeisenbank 画廊举办画展。2014 年 3 月她在北京瀚墨空间举行了《林中路——徐芸现代水墨个人画展》，受到一致好评。2017 年 5 月她与鞠洪深，在北京商务印书馆涵芬楼艺术馆举办了《五月·涵芬——鞠洪深 徐芸水墨作品展》。2015 年在山东烟台美术馆举办了《混合的记忆——徐芸 鞠洪深水墨作品展》。2015 年 5 月的两个中央工艺美院学院展，对她非常重要：《中央工艺美院 8090 水墨展》在北京鸟巢一号展厅，《延伸——从工艺美院走来》七人水墨作品展在北京德滋画廊同时展出。2016 年 11 月由她带队在美国德克萨斯州南方大学博物馆举办了《中国印象——中国当代艺术家联展》，同时在香港集古斋有限公司中华书局有限公司参加《无界——8090 水墨提名展》。

自 2010 年自徐芸参加了瑞典水彩博物馆驻留艺术家开始，她陆续参加了许多国际驻留项目，并在匈牙利、丹麦、荷兰、意大利、美国、德国、英国创作展出她的作品：2010 年进驻德国奥格斯堡 GALERIE HERRMANN 画廊。2012 年 8 月在匈牙利布达佩斯多元文化中心驻留，并在《空气/HMC》展览中，展出《匈牙利狂想曲》装置作品。2014 年 7 月在瑞典做驻留，水墨作品参加《访问 14》在 Konsthall Betel 玛丽亚娜隆德展出。2018 年 8 月进驻在美国加州，圣地亚哥 21 画廊。2019 年参加《Outside Edge 外缘》The Artist-in-Residence Programme for British and Chinese Artists ——英国、中国艺术家驻留项目。



## Outside Edge



### Ju Hong Shen

Ju Hong Shen, male, born on November 6, 1957, Qingdao, Shandong Province.  
1983, BA, Major in Book Art, Decorative Artistic Design Department, Central Academy of Arts & Design.  
Member of Chinese Artists Association  
Member of Chinese Book Design Association  
Member of the Third Chinese Book Design Committee

Major works:  
Collected works Xu Yun & Ju Hong Shen Paintings, Yunnan Fine Arts Publishing House  
October 1996  
Book Design: My Language of Communication, Intellectual Property Publishing House,  
June 2006  
Twelve Lectures on Visual Language, Liaoning Fine Arts Publishing House November 2013

Main Exhibitions:  
2004 Group exhibition in Hong Kong: Opening - Chinese Contemporary Book Art Exhibition of China Gallery  
2006 Group exhibition in Today Art Museum, Beijing: 40 Contemporary Chinese Book Artists Exhibition

Main Awards:  
1984 Book design work Yunnan Buddhist Art (in collaboration with Xu Yun) : Silver Award of the Fourth National Bookbinding Exhibition.  
1989 Illustration work: "Elegy" Bronze Award of the Seventh National Art Exhibition.  
1999 Book design work Chinese Flowers: Gold Award of the Fifth National Bookbinding Exhibition (album category)  
1999 Book design work Listen Tibet (in collaboration with Xi Li): Gold Award of the Fifth National Bookbinding Exhibition (Arts category).

Research Project :  
Painting Language in the Flat Space (planned publication of a textbook)

## The Artist-in-Residence Programme for British and Chinese Artists

### 鞠洪深

鞠洪深, 男, 1957年11月6日出生于山东省, 青岛市  
1983年毕业于中央工艺美术学院、装潢系、书籍艺术专业 (获学士学位)  
中国美术家协会会员  
中国书籍装帧设计家协会会员  
中国第三届书籍装帧委员会委员

### 著作

《徐芸·鞠洪深画集》云南美术出版社 1996年10月  
《书籍设计我的交流语言》知识产权出版社 2006年6月  
《视觉语言十二讲》辽宁美术出版社 2013年11月  
《真实的碎片 鞠洪深艺术历程》云南美术出版社 2017年10月

### 展览

1994年访问美国, 并参展美国旧金山举办“云南重彩画画展”  
1997年在北京“雪白画廊”举办画展  
1998年在上海图书馆举办画展  
2004年在香港参展“翻开中国当代书籍艺术展”  
2006年在北京今日美术馆参展“中国当代40名著名书籍艺术家联展”  
2011年“一路同行”清华大学美术学院美术馆  
2012年11月“月是故乡明”青岛市美术馆  
2014年7月《访问14》Konsthall Betel 玛丽亚娜隆德艺术大厅, 瑞典  
2015年5月《延伸——从工艺美院走来》七人水墨作品展, 德滋画廊, 北京  
2015年5月“中央工艺美院8090水墨展”北京鸟巢一号展厅  
2016年11月“中国印象——中国当代艺术家联展”德克萨斯州南方大学博物馆, 美国  
2017年5月“五月·涵芬——鞠洪深 徐芸水墨作品展”, 商务印书馆涵芬楼艺术馆  
2017年9月“观看的方式——徐芸 鞠洪深作品展”烟台美术博物馆  
2017年11月“真实的碎片——鞠洪深艺术展”青岛美术馆

### 获奖

1984年书籍艺术作品《云南佛教艺术》(与徐芸合作)获第四届全国书籍装帧艺术展银奖。  
1989年插图作品《挽歌》获第七届全国美展铜质奖。  
1999年书籍艺术作品《中国名花》获第五届全国书籍装帧展(画册类)金奖;  
1999年《聆听西藏》(与西里合作)获第五届全国书籍装帧展(文艺类)图书金奖。  
2013年《视觉语言十二讲》(与徐芸、谭丽丽合作)获第八届全国书籍装帧展(艺术类)优秀奖。  
2013年《玛黑与玛妞》获第八届全国书籍装帧展(插图类)优秀奖。





## Part 1, Assembly

### 第一部分，集结

(1 September 2019 Four artists gathered at Edinburgh train station )

(2019年9月1日四位艺术家聚集在爱丁堡火车站)



On August 31, Kate drove everyone to Oban. We will prepare our food and daily necessities for the next week in Oban. The purpose of this trip is to cross the sea the next day, the Isle of Mull. From left to right are Ju Hong Shen (first from left, Beijing, China), Xu Yun (second from left, Beijing, China), Kate Downie (middle), Scotland, Helen Goodwin (first from right), Brighton, England.

2019年8月31日四位艺术家相聚在爱丁堡火车站，凯特（Kate）开车带大家前往 Oban 奥本，我们将在 Oban 奥本准备我们将来一周的食物及生活用品，第二天渡海去此行的目的地 Mull 穆尔岛。

从左到右是鞠洪深（左一中国北京）、徐芸（左二中国北京），凯特·道 Kate Downie（中间）苏格兰、海伦·古德温 Helen Goodwin（右一）英国布赖顿



## Outside Edge

Xu Yun wrote: It is a beautiful and exciting journey from Oban to Mull by ferry, and from Mull to our place of residence - a cottage. I admire Kate's driving skills and feel the thrills of the small roads on the island.

Our cottage faces the Atlantic Ocean, and Helen and Kate begin to prepare dinner. Excited, we will live together here and prepare for the exhibition in China next March.

徐芸写到：从 Oban 奥本坐渡轮到 Mull 穆尔（地名），从 Mull 穆尔（地名）驾车到我们的居住地，是一段优美而又刺激的旅行，佩服 Kate 凯特的驾车技术，也感受了岛上小路的惊险。

我们的 cottage(小木屋) 面对大西洋，Helen 海伦和 Kate 凯特开始准备晚餐。兴奋，我们将在这里一起生活一起，准备明年三月在中国的展览。



On board the MV Coruisk Calmac Ferry from Oban to Craignure in Mull.  
搭乘 MV Coruisk Calmac 渡轮从 Oban 奥本（地名）前往 Craignure in Mull 穆尔（地名）。







Our residency at Mull, where we will be living for a week, completing our "brainstorming" collaborations and personal art.

我们在 Mull 穆尔（地名）的驻地，大家将要在这一周生活，并完成我们的“头脑风暴”合作和个人艺术创作。

Helen and Kate start preparing dinner.

Helen 海伦和 Kate 凯特在准备我们的晚餐。



## Part 2, 第二部分

### Isle of Mull Brainstorming (September 1–8, 2019 Mull Island) 头脑风暴(2019年9月1日–8日 Mull 穆尔岛)

#### Carsaig

I was introduced to this remote corner of Mull in the way one might be introduced to a fascinating person - suddenly, but with back stories, history, and anecdotes that accompanied the somewhat perilous ramshackle car ride over the hill to get there. I kept asking “where are we going?” as the road became steeper and more twisty, but upon arriving I instantly fell in love with this brooding, wild little edge of Mull. This was back in 2009 when I was developing plans to venture to China to learn more about ink painting.

When I found myself in the hustle of Beijing six months later, I vowed that one day I would return with other artists of eastern and western traditions, to this very place to work together towards a collaborative exhibition inspired by place, each artist informing the other. It would be a way of exchanging skills and moreover a way of saying thank you for all the awareness and inspiration that had been bestowed on me during my time in China.

The co-incidence that Carsaig was the main location for the classic war time film ‘I know Where I’m Going’, and that the original owner of Pier Cottage was a famous book designer and graphic artist only added to the sense of ‘rightness’ as a place redolent with both history and mythologies. (Ju Hong Shen and Xu Yun are both award winning book designers in China) . Kate

#### 卡赛格

我被介绍到 Mull 穆尔（地名）这个偏远的角落，就像人们可能会被介绍给一个迷人的人一样——突然，但伴随着有点危险的摇摇晃晃的汽车，翻山到达那里，之前听到的背景故事、历史和轶事。让我一直在问自己“我们要去哪里？”随着道路变得越来越陡峭，越来越曲折，到达时，我立即爱上了 Mull 穆尔（地名）这个沉静，狂野的小边缘。那是在 2009 年，当时我正计划去中国学习更多关于水墨画的知识。

六个月后，当我发现自己身处喧嚣的北京时，我发誓有一天我会和其他东西方传统艺术家一起回到这个地方，共同创作一个以地方为灵感的合作展览，每个艺术家都互相交流。这将是一种交流技能的方式，也是一种感谢您在中国期间给予我的所有意识和灵感的方式。

恰巧 Carsaig 卡赛格（地名）是经典战时电影《我知道我要去哪里》的主要拍摄地，而码头小屋的原主人是一位著名的书籍设计师和平面艺术家，更增加了一种“正确感”，作为一个充满历史和神话色彩的地方。（恰巧，在中国鞠洪深和徐芸都是获过奖的图书设计师）Kate 凯特





2/9/2019

Xu Yun wrote:

The rain has not stopped since last night. Through the misty windows, you can see the Atlantic Ocean. Hear the wind and the rain...

Wifi intermittent

The wind howls, the rain drops

Wake up in the moist, clean air of Mull, take deep breaths, and inhale the pure seaside air into your body. Oh! The world is amazing.

Everyone was painting in the house, and the four of them each made various attempts with ink on rice paper, trying to express everyone's freshest feelings about the new place, the sea and the wind and rain.

A few of my works are unfinished today, and I will continue later.

2019年9月2日

徐芸写道:

从昨晚开始,雨一直没有停过。透过朦胧的窗户,你可以看到大西洋。听风吹雨打...

Wifi 断断续续

风呼啸,雨滴答

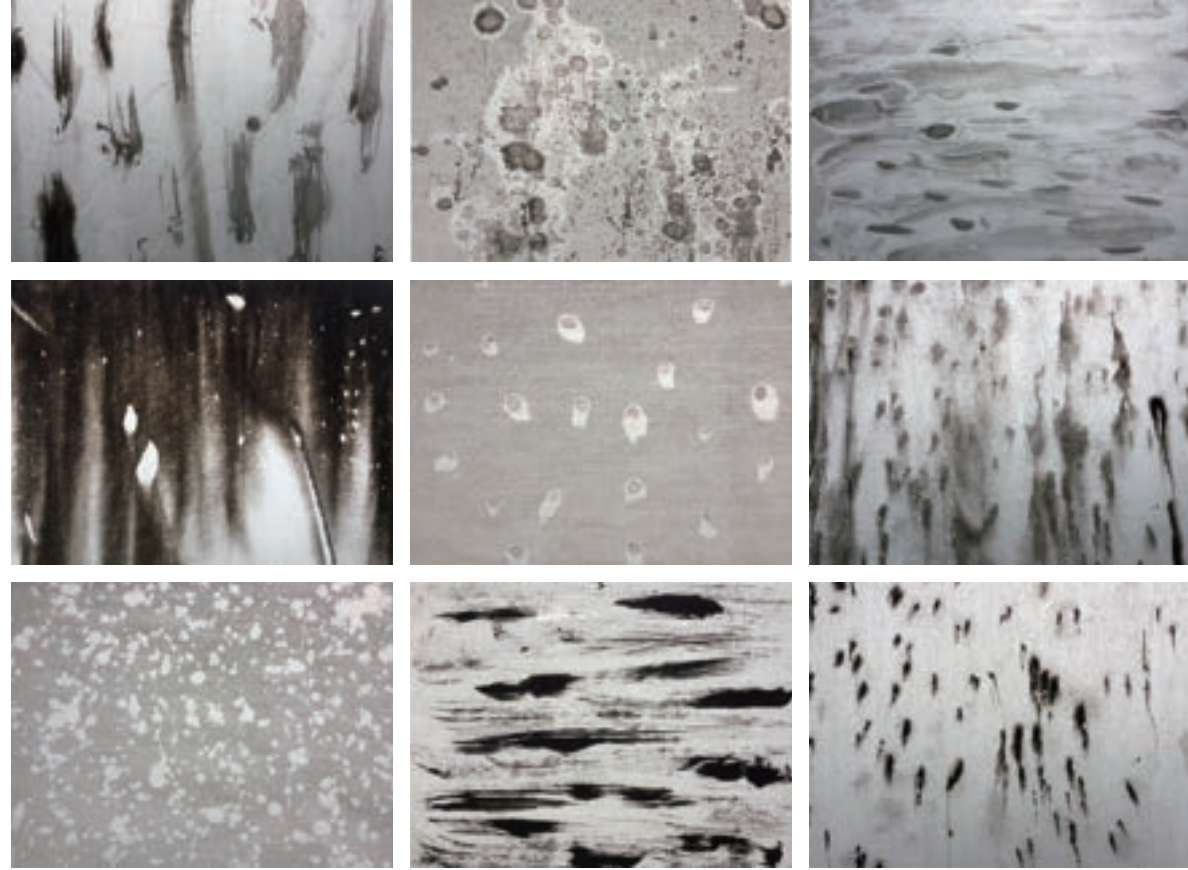
在 Mull 穆尔(地名)岛湿润、干净的空气中醒来,深呼吸,将纯净的海边空气吸入体内。哦!世界很奇妙。

每个人都在屋里作画,四个人各自在宣纸上进行各种尝试,试图表达大家对新地方、大海和风雨的最新鲜的感受。

今天我的一些作品还没有完成,我会在干后继续完成。







2/9/2019 We tried the painting tools we brought, watercolour, watercolour paper, Chinese rice paper, other types of paper, Chinese ink brought from China. We all try to find our inspiration from the sea, wind, fog, rain.

Helen wrote: A day full of rain...We work all work in our different ways in direct response to the view and or the weather - listening to and watching the rain hit the window pane, working with the ink and raindrops, taking Chinese paper outdoors to catch the rain, returning it indoors, placing it on the window, dropping ink that bleeds into the caught raindrops. We work alongside one another, sketching, painting, drawing and responding. We discuss an idea of recording the sound, images of all the raindrop drawings projected.

Loving the smell of the rain and ink and wonderful to be working once again with it's blackness and the Chinese paper.



2019年9月2日，我们尝试了带来的绘画工具，水彩、水彩纸、中国宣纸等不同的纸张，以及从中国带来的墨。我们都试图从大海、风、雾、雨中寻找灵感。

海伦写到：下雨的一天……我们都以不同的方式工作，以直接响应风景和/或天气——听和看雨打在窗玻璃上，用墨和雨滴作画，把中国纸带到户外去捕捉下雨的感受，将其送回室内，放在窗户上，将渗出的墨滴入捕获的雨滴中。我们并肩工作，素描、绘画、绘画和回应。我们讨论了记录所有投影、雨滴形象、声音和图像的想法。

喜欢雨和墨的味道，很高兴再次与它的黑色和中国纸一起创作。







2/9/2019, Xu Yun wrote: Strong Wi-Fi today and we really know our exact location, which is called "Carsaig Bay" on the map. On this day Helen wrote, taken from her Carsaig diary notes:

Force gale winds:

I suspend four Chinese paint brushes on a washing line, one to represent each one of us, I dip their hairy ends in Chinese ink, hold paper beneath and let the wind create the drawings.

I add local rainwater and Sussex chalk. The wind carries the chalk away and rapidly dries the drawing.

I leave the brushes to blow in the wind with an open invitation should anyone wish to respond.

2019年9月2日徐芸写道：今天Wi-Fi很强大，并且真正知道我们的确切的地理位置，在地图上被这里被称为“Carsaig Bay” Carsaig 卡赛格海湾。

海伦描述创作这件作品的想法。（以下所有文字均来自海伦的 Carsaig 日记）  
强风，我把四支中国画笔挂在晾衣绳上，每一支代表我们每个人，我把毛茸茸的末端蘸上墨汁，把纸放在下面，让风来画。我添加了当地的雨水和苏塞克斯粉笔。风把粉笔带走，迅速把画吹干。  
如果有人愿意回应，我会带着公开的邀请让画笔随风飘扬。



Xu Yun describes the idea behind creating this piece: I recommend using the old Chinese rubbing method for this piece. On my first day in Carsaig, I found these historic stone floors on the pier. Chinese rubbing techniques are widely used to reproduce a variety of reliefs from different cultural eras; stone carving patterns; rubbing the words on ancient inscriptions, is a special way to learn calligraphy. The traditional rubbing material is thin rice paper. In Carsaig we used thick western watercolour paper, covered with Chinese ink on the stone floor, the four of us stood on the paper and stepped on it with our feet... This piece consists of two parts, one from the local geographical environment; stone imprints by the sea. The other part is to rub a part of the body of the four of us onto the stone seal on the paper. Helen's hair print; Kate's footprint; Hong Shen's handprint; Xu Yun's arm and the print on the side of her fist.

徐芸描述创作这件作品的想法。我建议用古老的中国拓印方法来做这件作品。到 Carsaig 卡赛格（地名）的第一天，我就发现了码头上这些有历史感的石头地面。中国人拓印技术被广泛用于复制不同文化时代的多种浮雕；石刻图案；拓印古人碑文上的文字，是学习书法的特别的方法。传统的拓印材料是用薄薄的宣纸。在 Carsaig 卡赛格（地名）我们用厚西方水彩纸，覆盖在涂上中国墨的石头地上，我们四个人站在纸上用脚踩踏……这件作品包括两部分，一部分来自当地的地理环境——海边的石头印。另一部分是把我们四个人身体一部分，再拓印到纸上的石头印上。Helen 海伦的头发印；Kate 凯特的脚印；洪深的手印；徐芸的胳膊和拳头侧面的印迹。







2/9/2019.  
Kate and Helen go swimming.  
We went to see the waterfall.

2019年9月3日  
Kate 凯特和 Helen 海伦去海里游泳。  
我们去看瀑布。



Helen's idea and description of this one.  
Day 2

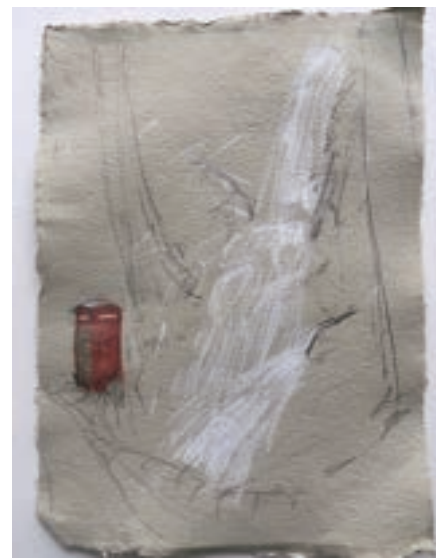
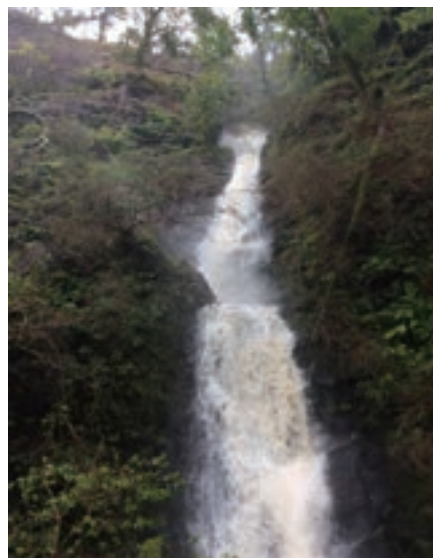
Red Thread, drawing in air  
Drive to an amazing waterfall with a red phone box positioned left of the  
crescending waterfall...

I carry with me materials of place, this day I have my Chinese red thread, thread  
which I observed being used in Buddhist temples when I was living in China. I  
have since used it to represent the bloodline in my work, in reference to the artist  
Zhang Xiaogang. Initially I wrap a green mossy branch, loving the contrast.  
Seeing the red phone box it invites me to wrap it with the red thread, I notice  
Xu Yun in her electric blue coat/green trousers standing close by, I invite her to  
become connected by the red thread. She responds so positively; I gently invite  
Hong Shen to be connected and then Kate. I take the place of Hong Shen as he  
continues to walk and wrap the thread ...  
We all become connected to each other and the red phone box.

海伦对她的这件作品的想法。

第2天，用红线在空气中画速写。

驱车前往令人惊叹的瀑布，红色电话亭位于上升瀑布的左侧……  
我随身携带的地方材料，今天我有我的中国红线，我在中国生活时观察到在  
佛教寺庙中使用的线。此后我在作品中用它来代表血脉，参考艺术家张晓刚。  
最初我包裹了一个绿色的苔藓树枝，我喜欢对比色。看到红色的电话亭，它  
邀请我用红线包裹它，我注意到身着电蓝色外套/绿色裤子的徐芸站在旁边，  
我邀请她用红线连接。她的反应如此积极；我轻轻地邀请洪深接听，然后是  
凯特。我代替洪深继续走过去缠线……  
我们都变得与红色电话亭相互有了联系。





Outside Edge





## Outside Edge

Helen's idea of catching the rain.

A Dinner Party of Rain

I place 4 rice bowls on a table to catch the rain water, each bowl representing each one of us.

海伦接雨的创意。

一场雨的晚宴

我在桌子上放了4个饭碗来接雨水，每个碗代表我们每个人。





## Outside Edge

4/9/2019.

Xu Yun wrote: Walking to the beach to explore.

徐芸写道：我们步行到海滩去探寻。

(From Hong Shen's idea).

Hong Shen suggested that everyone observe the shapes of various sea vegetables that interest them on the island and remember them in their mindshearts. In the end, the four artists, in the process of painting, closed their eyes and used silent painting to draw the most vivid image memory in your mindheart, and together they completed a work that they could not have foreseen.

洪深建议，大家观察岛上各种自己感兴趣的海菜形状，并记忆于心。最终，四位艺术家，在作画过程闭着眼睛，用默画的方式，画出你心中最鲜活的形象记忆，共同完成一张自己无法预见的作品。



## The Artist-in-Residence Programme for British and Chinese Artists



Day 3. Helen writes:

Kelp Draw and Dance

I discover a huge piece of sea weed/kelp lying on the vast open beach, which reminds me of a large calligraphy brush, I begin to draw in the sand, I hand a piece to Xu Yun, we both draw using large gestural movements, we begin to dance, Kate joins in, we all three dance as Hong Shen generously documents us all three.

Helen 海伦写道：第3天。用海带画画和舞蹈

我发现一大片海草/海带躺在开阔的海滩上，让我想起了一把大毛笔，我开始在沙子上画画，我递给徐芸一块，我们都甩开臂膀地画，接着开始舞蹈，Kate 凯特加入，三人一起狂舞，洪深慷慨地记录了这一切。





## Outside Edge

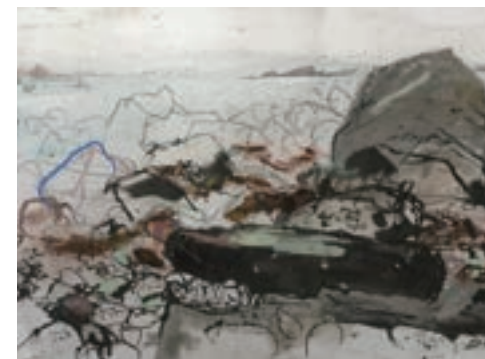


### Drawing a Chalk Line

I am drawn to the hard, pinky red rock of Mull, I use a piece of soft Sussex chalk, brought with me from a cliff fall. I begin to draw a horizontal line at the point I can reach. Xu Yun is standing close by, I give her a piece...we draw together... leaving a line representing the height we can both reach, to later be washed away by the sea and rain.

### 画一条粉笔线

Helen 海伦写道：我被 Mull 穆尔（地名）坚硬的小红色岩石所吸引，我用的是一块柔软的苏塞克斯粉笔，它是我从悬崖坠落时捡来的。我开始在我能到达的高度画一条水平线。徐芸就站在旁边，我给她一块……我们一起画线……留下的每一条线，是代表我们两举手可以到达的不同高度，之后线条将被海水和雨水冲走。



5/9/2019 We climbed and waded together to explore another coast. Kate, Hong Shen, and Xu Yun drew sketches, and Helen's works were chalked on rocks.

This is a very important piece of work that we created together.

2019年5月9日我们一起攀登黑色的火山熔岩礁石，涉水探索另一片海岸。Kate 凯特、洪深和徐芸画素描，Helen 海伦的作品写在岩石上。这是我们共同创作的又一部分非常重要的作品。





## Outside Edge



Kate writes:

Cave Painting in Carsaig

Everyone sees the world differently. We four artists expressed this difference by 'drawing' without paper, into the air, where the act of drawing this immense cave/cliff became a personal choreography. Filmed in situ at Rubha Dubh, 2 miles east of Carsaig.

Working throughout that special week in September 2019 to find common ground and to interweave our different styles, this exercise became the drawing equivalent in nature to playing air guitar. Each artist draws without paper their physical response with the subject in front of them, recorded in simple video footage.

"We communicate with it in different languages: we are not trying to control it, we are trying to talk to it, using each person's language that comes out of their heart. The sky is a huge canvas and each of us is galloping freely." --Xu Yun, Beijing 2020

'Cave Painting in Carsaig' is presented here in three parts

- #1 - a large painting inspired by the basalt cliff /cave at Rubha Dubh, a basalt cliff /cave on the remote south coast of Mull.
- #2 - film footage of the 'air-drawing' action in front of this cave.
- #3 - prints from digital realisation of the air-drawing action.

Kate 凯特写道:

Carsaig 卡赛格 (地名) 的洞穴绘画

每个人看待世界的方式都不一样。我们四位艺术家通过“在没有纸的情况下绘画，向空中描画”来表达这种差异，在空中描绘这个巨大的洞穴/悬崖，挥动手臂的行为变成了个人舞蹈。在 Carsaig 卡赛格 (地名) 以东 2 英里的 Rubha Dubh 现场拍摄。

通过 2019 年 9 月的那个特殊的一周，寻找共同点并交织我们不同的风格，这个练习在本质上变成了相当于弹奏空气吉他的绘画。每位艺术家都在没有纸的情况下画出他们对面前主题的身体反应，并记录在简单的视频片段中。

"我们用不同的语言与它交流：不是试图控制它，而是试图与它交谈，使用每个人发自内心的语言。天空是一块巨大的画布，每个人都在自由驰骋。"  
——徐芸，北京 2020

"Carsaig 卡赛格 (地名) 的洞穴涂料" 在这里分三个部分呈现

- #1 - 一幅大画，灵感来自 Rubha Dubh 的玄武岩悬崖 / 洞穴，位于偏远的穆尔南海岸的玄武岩悬崖 / 洞穴。
- #2 - 在这个洞穴前的“空中绘画”动作的电影片段。
- #3 - 来自空中绘图动作的数字实现的打印。







Combining Material of Place.

We take a walk eastwards along the edge of the coast. We stop in area of huge black basalt rocks. We stop to draw. I notice a large basalt rock with a beautiful sweeping curve. Using my Sussex chalk to follow it's curve, using crushed chalk I colour the sea water that fills a part of the rock that's hallowed out.

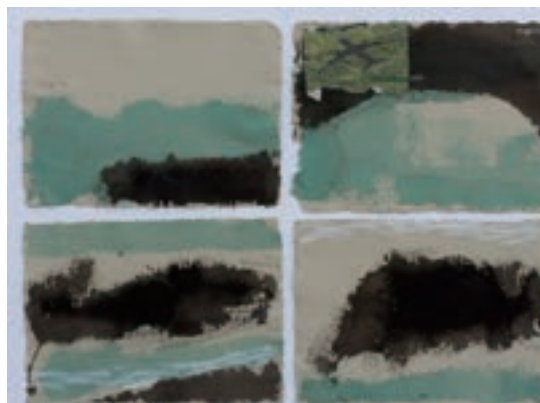
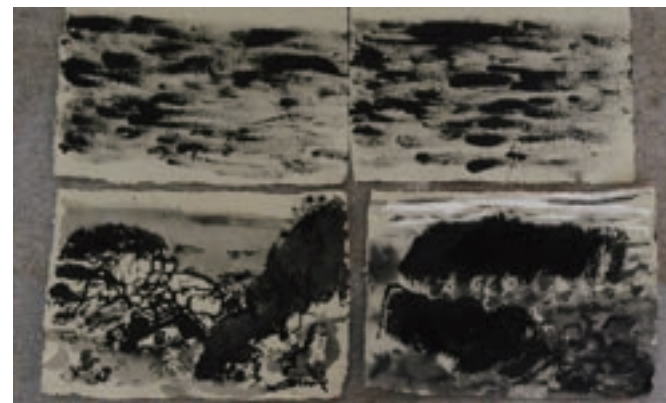
I balance a piece of Sussex chalk, smoothed by the English Channel; it sits luminous against the black basalt rock to be taken by the Sound of Mull.

Helen

我们沿着海岸的边缘向东走。停在巨大的黑色玄武岩区域。大家停下来画速写。我注意到一块巨大的玄武岩，有着优美的曲线。用我的苏塞克斯粉笔沿着它画曲线，用碎粉笔给海水上色，海水填满了被神圣化的岩石的一部分。我放置了一块苏塞克斯白色粉笔，它抚平了英吉利海峡；它与黑色玄武岩相映成趣，融进了穆尔海浪声。——Helen 海伦

Xu Yun wrote: Facing the sea and the huge black basalt sketches, I was shocked by everything around me. The scene is really a source of new ideological power. The art itself is actually far behind the social scene and the vitality of the natural scene. Powerful, definitely so.

徐芸写道：面对大海和巨大的黑色玄武岩画速写，我被周围的一切所震撼，现场是产生新思想动力的源泉，艺术本身其实远远落后于社会现场和大自然现场的活力与创造力，肯定是这样的。







6/9/2019

Get up early and make bread together.

Xu Yun wrote: The weather was nice, we went for a walk on the black sand beach, and I heard a cat meowing in the bushes. ....it's been with us all the time, all kinds of coquetry and cuteness...

.....

Very happy...

This is Mull-Pennyghael on internetmaps, a beautiful house on a black beach. There was a volcanic eruption here at least thousands of years ago, all the rocks and sand by the sea are black.

The coordinates on the internetmap are the islands of Mull-Bunessan and Pennyghael on all sides. It is said that the sea here is very deep, and the wind and waves are dangerous, so it is almost impossible to see passing ships.

2019年9月6日

早起，一起做面包。

徐芸写道：天气很好，我们去黑沙滩散步，听到灌木丛里有喵喵叫。

……它一路和我们在一起，摆出各种撒娇和可爱的姿态……

.....

十分快乐.....

这是互联网地图上的 Mull-Pennyghael，黑色海滩上的一座漂亮房子。至少几千年前这里曾发生过一次火山喷发，海边所有的岩石和沙子都是黑色的。

互联网地图上的坐标是四面八方的 Mull-Bunessan 和 Pennyghael 岛。据说这里的海水很深，风高浪急及其危险，因此，几乎看不到有过往船只。



6/9/2019

Early in the morning, Xu Yun found a book of poetry, an old book about Scottish plaid skirts, and some atlases on the bookshelf, which helped her understand some Scottish history and culture.

Today we go to explore Black Bay and the Big House by the bay and see waterfalls. On the old wall by the sea, I met a cat walking by the sea. It was a very interesting experience for Hong Shen and Xu Yun.

The island's trees are big and upright, tall and straight, towards the sky.

What words could describe our seaside picnics as part of traditional Scottish life?

2019年9月6日

一大早，徐芸就在书架上找到了一本诗集；一本关于苏格兰格子裙的旧书；还有一些地图集……帮助她了解一些苏格兰的历史和文化。

今天去探索黑湾和海湾的大房子，看看瀑布。在海边的老墙上，我遇到了一只海边散步的猫。对洪深和徐芸来说，这是一次非常有趣的经历。

岛上的树木又大又直，又挺拔，直冲云霄。

用什么词汇来形容我们的海边野餐是苏格兰传统生活的一部分呢？





## Outside Edge



Tilted - chair on basalt beach, Carsaig, Mull

I retrieved this chair from my small wooden cottage in East Yorkshire; the cottage fell into the sea due to coastal erosion. The chair is now in my home in Sussex, I carried it with me by train to Carsaig to show the balancing act of the UK as it slowly tilts on it's axis: Scotland and much of the English north-west coast is rising, while the east and south is sinking towards the sea.

Helen

倾斜，——玄武岩海滩上的椅子，Carsaig 卡塞格，Mull 穆尔（地名）

我从东约克郡的小木屋里取回了这把椅子；由于海岸侵蚀，小屋坠入海中。这把椅子如今在我在苏塞克斯的家中，我乘火车把它带到了 Carsaig 卡塞格（地名），以展示英国在其轴线上缓慢倾斜时的平衡行为；苏格兰和英国西北海岸的大部分地区正在上升，而东、南，正朝着大海下沉。

Helen 海伦



Drawing in Water - Iona

After the gales and rain of Mull, Iona takes us by surprise, it's warmth, warm enough to swim. I cover my body in chalk paste, enter a large rock pool, submerge my body as the sea takes the chalk. The current beneath sweeping and swirling creating it's own sea/chalk drawing. Helen

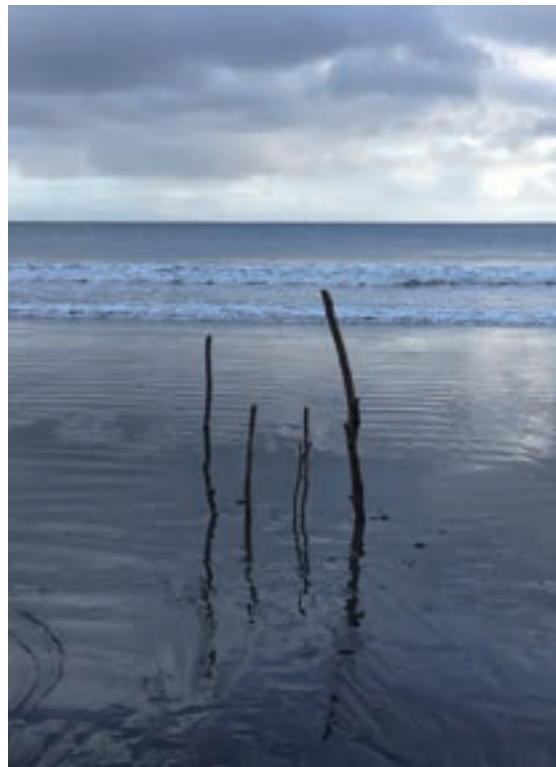
水中绘画——艾欧那

在 Mull、Iona 的狂风和暴雨，让我们大吃一惊之后，它很温暖，温暖到可以游泳。我用粉笔糊盖住我的身体，进入一个巨大的岩石池，随着海水吸收粉笔，我的身体被淹没。横扫和旋转的水流创造了它自己的海 / 粉笔画。

Helen 海伦

A visit to Iona, a place of pilgrimage since Saint Columba landed there in 563CE from Ireland, credited with bringing Christianity to Scotland. Iona is an exquisite island in great geological contrast to Carsaig. Artists have made their own pilgrimage there since the 19th century, but we were privileged to visit the artist Mhairi Killen in her studio who gave us insights into her own fascinating perspective of the socio-geography of the area. Kate

参观艾欧那，自公元 563 年圣哥伦巴从爱尔兰登陆以来，这里一直是朝圣之地，被认为基督教是从该岛带到了苏格兰的。艾欧那岛是一个与卡塞格形成鲜明对比的精致岛屿。自 19 世纪以来，艺术家们就在那里进行了自己的朝圣之旅，我们有幸拜访了艺术家 Mhairi Killen 的工作室，她让我们深入了解了她对该地区社会地理的迷人视角。Kate 凯特





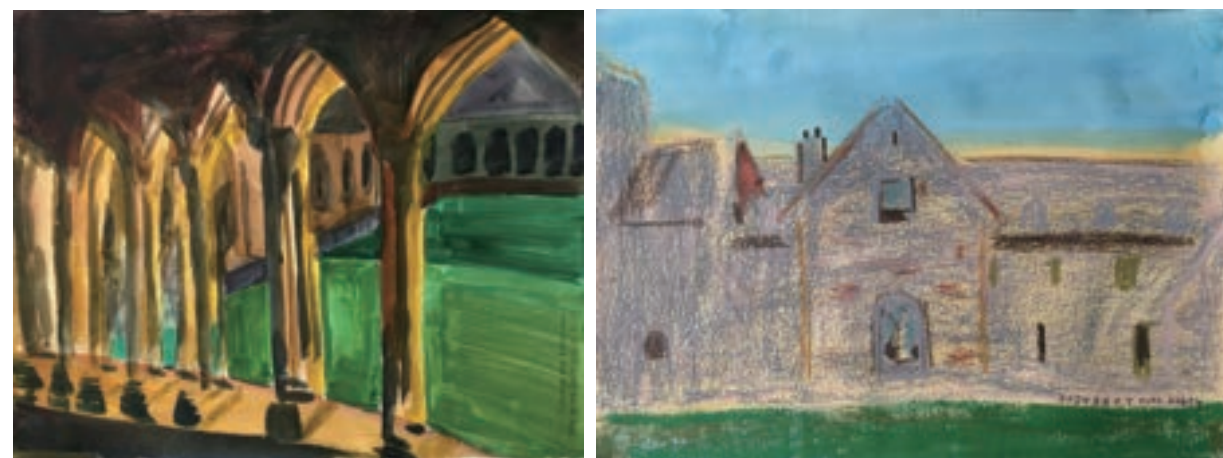


7/9/2019  
 Tour around the old island, Kate and Helen to go swimming.  
 2019年9月7日

参观古老的艾欧那岛，环岛游，Kate 凯特、Helen 海伦去游泳。

Xu Yun wrote: Iona Abbey's inner corridor and the green grass in the corridor left a deep impression on me.

徐芸写道：Iona Abbey 的内走廊和走廊内的绿色草地，给我印象及其深刻。





Part 3, The culmination of Birchtree studio creation (September 8-13, 2019)

第三部分，Birchtree 工作室创作高潮（2019年9月8日-13日）



Birchtree Studio - A time for some reflection.

Kate's large studio; a wonderful space for us to gather our thoughts a little after our intense days of discovery and making on Mull and Iona. We continue, playful and considered making, re-creating a map of the edge of Mull, we draw and sew into it collectively. We have carried materials from the coast...seaweed, seawater and sand.

There is a printing press, Kate generously shows us its workings. In hushed silence, continued experimentations, printing, ink painting, calligraphy and drawing.

Sadly I have to leave earlier than wished due to a prior work commitment. I say my farewells as Kate, Xu Yun, Hong Shen continue their creative days together.

I carry with me my collected white Iona sand, Mull sea water, seaweed and black basalt sand and say my farewells for now. Helen

Birchtree 工作室——是时候反思一下了。

凯特的大工作室；在我们在 Mull 穆尔（地名）和 Iona 艾欧那（地名）进行了紧张的发现和创作之后，我们可以在这里收集我们的想法，继续有趣和深思熟虑后制作的作品，重新创作穆尔边缘的地图，我们共同绘制和缝制它。我们从海岸带回了材料……海藻、海水和沙子。

有一台印刷机，Kate 凯特慷慨地向我们展示了它的工作原理。在一片寂静中，继续实验、印制、水墨、书法和绘画。

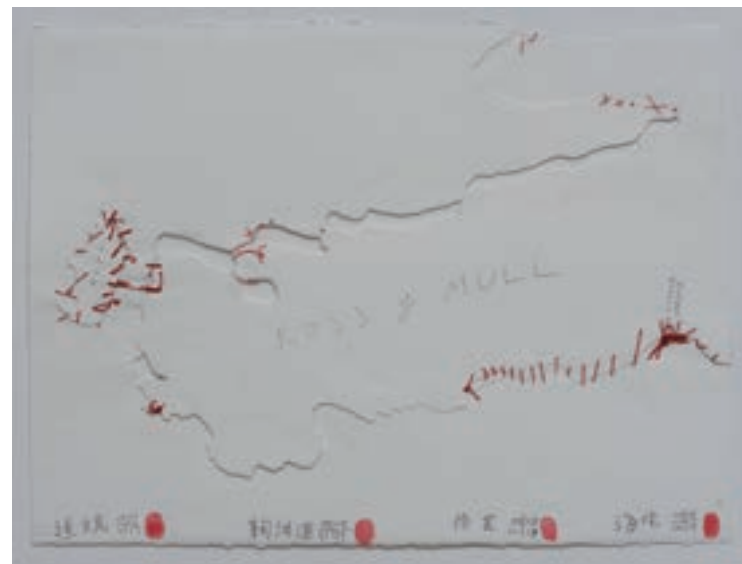
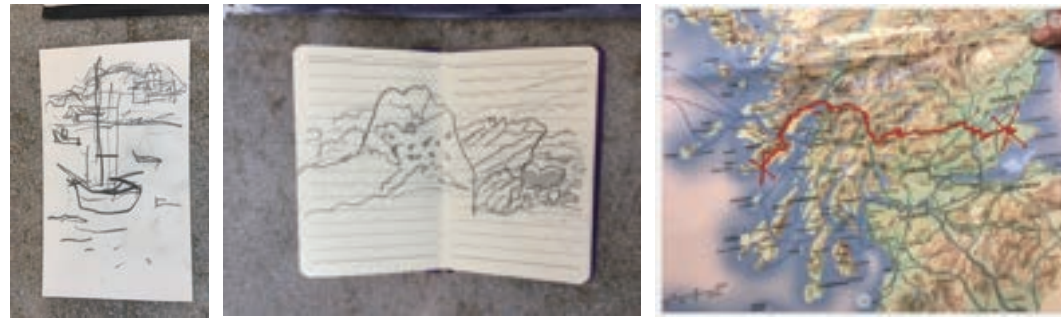
遗憾的是，由于之前的工作承诺，我不得不提前离开。我告别了和 Kate 凯特，徐芸，洪深，大家一起继续创作的日子。

我带着我收集的白色艾欧那（地名）沙子、穆尔岛（地名）海水、海藻和黑色玄武岩沙子，暂时告别。Helen 海伦





## Outside Edge



## The Artist-in-Residence Programme for British and Chinese Artists

9/9/2019

Start a new round of creative work in the Kate's studio.

Xu Yun's works based on sketches.

Hong Shen's inscription Hai, Shen, Yun, Dao (Chinese calligraphy): It is composed of one word from the names of our four artists. Hai (Helen), Shen (Hong Shen), Yun (Xu Yun), Dao (Kate Downie)

2019年9月9日

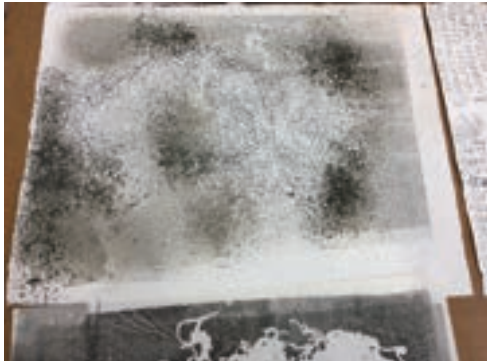
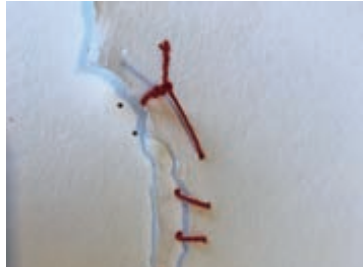
在凯特工作室开始新一轮的创意工作。

徐芸的素描作品。

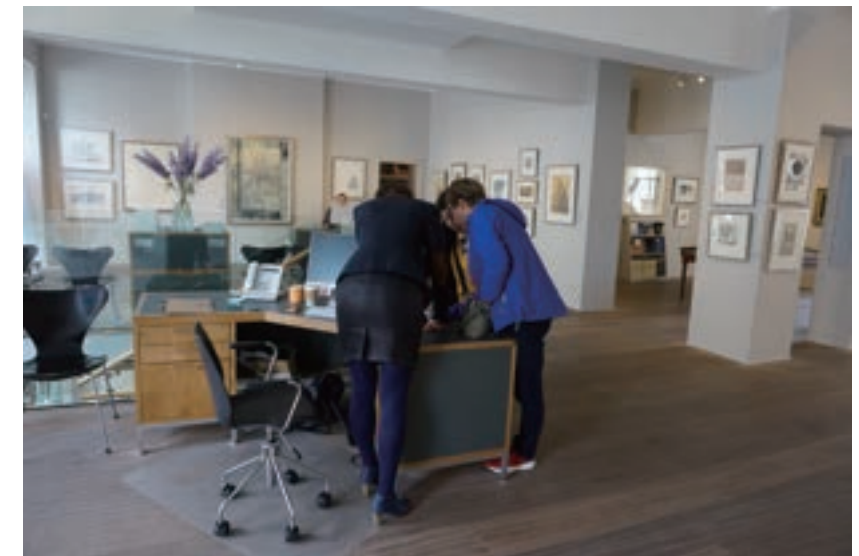
洪深题：海、深、芸、道（中国书法）：由我们四位艺术家的名字中的一个字组成。 Hai (Helen)、Shen (Hong Shen)、Yun (Xu Yun)、 Dao (Kate Downie)















#### ACKNOWLEDGEMENTS

The artists would like to thank The Royal Scottish Academy and the Sir William Gillies Bequest Award for assistance in carrying out the project; Terrence Brett for curatorial support, Mirage Television Productions, Sheena Irving & Douglas Bogie Gray, for videography; Mhairi Killen RSA for Iona hospitality; Maxwell Macleod for the introduction of Mull and Iona into our lives; and acknowledge inspiration from Powell & Pressburger and their 1945 film, 'I Know Where I'm Going!'.

Thanks also to the residency driver, Kate Downie; Birchtree studio hosts in Scotland, Kate Downie and Michael Wolchover; zoom meetings chair and notes, Helen Goodwin. The catalogue compiled, edited and designed by Xu Yun and Ju Hong Shen, with editorial support from Andy West. The photography is by Michael Wolchover and the four artists - Kate Downie, Helen Goodwin, Xu Yun, Ju Hong Shen.







## 致谢

艺术家们要感谢 The Royal Scottish Academy 和威廉·吉利斯爵士遗赠奖对项目实施的帮助；特伦斯·布雷特 (Terrence Brett) 提供策展支持，Mirage 电视制作公司，Sheena Irving 和 Douglas Bogie Gray，用于摄像；Mhairi Killen RSA 在 Iona 艾欧那对我们的款待；Maxwell Macleod 将 Mull 和 Iona 引入我们的生活；并承认 Powell & Pressburger 和他们 1945 年的电影“我知道我要去哪里！”给我们的灵感。

还要感谢驻地司机 Kate Downie；Birchtree 工作室在苏格兰主持 Kate Downie 和 Michael Wolchover；Zoom 会议主席和笔记，Helen Goodwin。该目录由徐芸和鞠洪深编撰、编辑和设计，Andy West 安迪提供编辑支持。摄影由 Michael Wolchover 迈克和四位艺术家——Kate Downie、凯特 唐妮 Helen Goodwin 海伦 古德文、徐芸、鞠洪深共同拍摄。



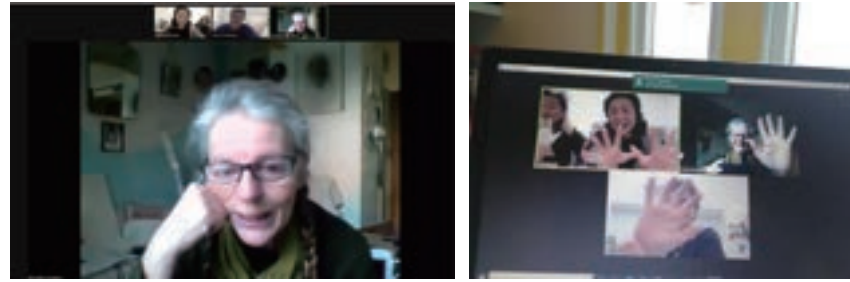
## The 'Virtual' residency 虚拟驻地

### OUTSIDE EDGE

Part 4, the first week – 7 days of the virtual artist residency project in March 2020 (four artists in their own studios: Xu Yun and Hong Shen in Songzhuang Art District in Beijing, Helen in Brighton, England, Kate in Birchtree studio, Scotland)

第四部分，虚拟驻地艺术家项目 2020 年 3 月的第一周 7 天（4 位艺术家分别在自己的工作室，徐芸、洪深在北京宋庄艺术区，Helen 海伦在布赖顿英国，Kate 凯特在 Birchtree studio, Scotland 工作室苏格兰）





### VIRTUAL RESIDENCY 1st – 7th March Day #1 1/3/2021

We are all excited about having a whole week of working in connection with each other and the continuation of Outside Edge. We agree to meet each day for an hour 17.00hrs China time, 09.00hrs UK time, and show each other what we have been working on. An opportunity for feedback and further inspiration.

Ideas for continuing our work in connection with our time in Scotland.

Kate says she will send an earlier invite tomorrow at 08.50 UK time, 16.50 Beijing time, to make sure we are all connected.

A feeling of excitement and perhaps a little nervousness was felt?...what will we all do??

We are together but separate as we all connect through a computer screen...but we all have the memories of Mull and Iona and the beach where we played with the big seaweed...

Kate explained that she had been thinking of the different colours of place

Carsaig = dark, Iona = light, Beach with big seaweed = light

Kate shows images taken by Michael, really beautiful, of Carsaig. These are great for helping us all re-connect to the place and inspire...(They made me want to create huge big grey pieces...):)

Kate spoke of the different directions of, Carsaig -after South,

Iona – North, The seaweed beach – West. How she may use these ideas in her work.

She spoke of how she would like to explore different papers, maybe working with ink and using a waterfall to explore washing the ink off the paper.

Helen said though she had no particular ideas at this stage, her starting point will be the materials she bought back with her from Mull and Iona. Materials from the edges of landscape, and chalk from the edge of her local landscape and ink. Ink has been a material that seems to continually connect us all with its association and connection to China.

Xu Yun says at the moment she has no ideas of what she may make. She spoke about different papers and using Chinese paper which will be different to the paper she used when in Scotland. Xu Yun spoke of trees and may be working with these.?

Kate mentioned how significant the trees were in Mull as they stood so straight almost seeming to hold the steep hills of Mull in place. Xu Yun spoke of the different surface qualities of the trees.

Hong Shen showed us two lovely paintings he has been working on and also some wonderful looking food he had cooked. He is not sure yet of the ideas he will use for his art making. Xu Yun and Hong Shen have been working hard on the book, they noted that it seems Day Three was the most productive for us all in Mull and the same at Birchtree studios.

Xu Yun says Tuesday will be an important day for them as they need time to digest everything before they will begin.

Kate and Helen have worked today.

Xu Yun and Hong Shen will work on Tuesday whilst Kate and Helen sleep. We will all meet again tomorrow and share what we have been thinking and making...this will give us all food for conversation and new inspirations to continue our making.

All feels very exciting....see you all tomorrow...Helen xx

### 虚拟驻地艺术家项目 2021年3月1日至7日 2021年3月1日星期一，第一天。

我们都很高兴能有整整一周的时间相互合作，以及《外缘》的延续。

我们同意每天在中国时间 17:00，英国时间 09:00 开会一小时，互相展示我们一直在做的事情。一个获得反馈和进一步启发的机会。

继续我们在苏格兰工作的想法

Kate 凯特：她将提前在英国时间明天 8:50，北京时间 16:50 发出邀请，以确保我们能联系上。有一种兴奋的感觉，也许还有一点点紧张……我们将会怎么做？我们的连接是通过每个人的电脑屏幕……即在一起，又远隔千山万水。是穆尔岛和艾欧那海滩；以及，我们在海滩上举着大海藻舞蹈的记忆把我们紧紧相连……

Kate 凯特解释说：她一直在考虑这个地方的不同颜色。Carsaig 卡赛格（地名）= 深色；Iona 艾欧那（地名）= 浅色；Carsaig 卡赛格（地名）南边——Iona 艾欧那（地名）——北边；有大海藻的海滩西边 = 浅色；K 凯特展示了 Michael 迈克尔拍摄的卡赛格的照片，非常漂亮。它帮助我们所有人将记忆重新到连接到 Carsaig 卡赛格（地名）这个地方，并受到启发。Kate 凯特谈到了 Carsaig 卡赛格（地名）南部的不同方向，Iona 艾欧那（地名）——北部；海藻海滩——西部。她怎样在她的工作中运用这些想法。她说她想探索不同的纸张，可能用墨先画瀑布，再探索用其他材料洗掉纸张上的墨迹。

Helen 海伦：我的出发点将是她从 Mull 穆尔岛（地名）和 Iona 艾欧那岛（地名）带回来的材料（沙子，海水，青苔，树皮）。材料来自山水的边缘，粉笔来自她当地山水的边缘和水墨。墨迹一直是一种素材，它把我们所有人与中国联系在一起。

徐芸：目前她还不知道自己能做什么。她谈到了不同的纸张和使用中国宣纸，这将不同于她在苏格兰时使用的纸张。她谈到了 Carsaig 卡赛格（地名）的树，和她正在完成的作品里的树，也许，她将和这些树一起创作？

Kate 凯特提到：这些树在 Mull 穆尔（地名）有多么重要，因为它们笔直地矗立着，几乎像是把穆尔 Mull 穆尔岛陡峭的山丘固定住了。

徐芸谈到：这些树不同的表面肌理（绿色的青苔特别绿，在北京的树上几乎没有青苔，因为北京干燥）。

洪深向我们展示了他一直在创作的两幅可爱的画，以及他做的一些好看的食物。他还不确定他将用什么样的方法来创作他的作品。

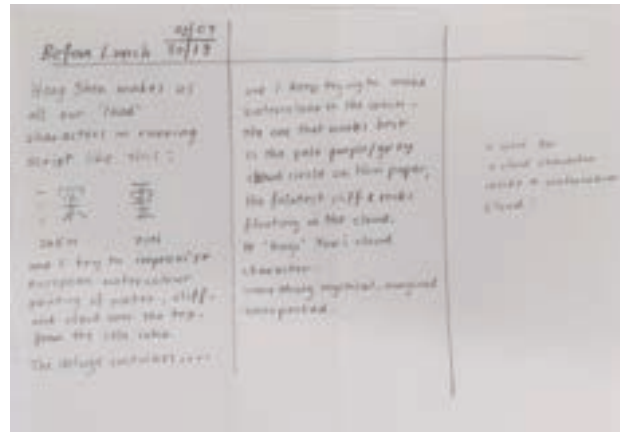
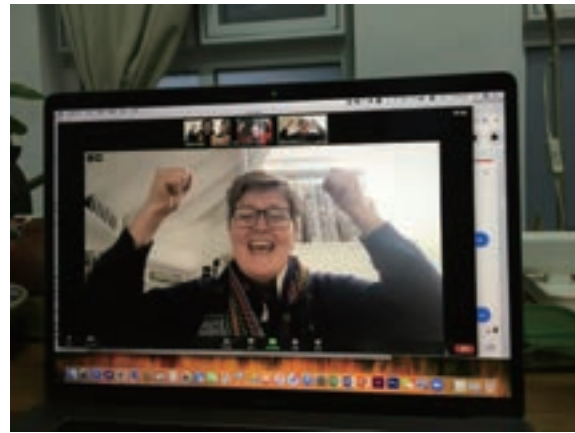
徐芸和洪深一直在努力编辑“我们的书”，他们注意到第三天我们对我们大家来说将是最有成效的一天，之前 2019 年在 Mull 穆尔岛（地名）和 Birchtree 工作室也是如此。

徐芸：周二对他们来说是重要的一天，因为他们需要时间消化一切，然后才能开始。

Kate 凯特和 Helen 海伦今天白天工作。星期二徐芸和洪深上班时两位英国人睡觉。明天再次见面，分享我们一直在思考和制作的東西……这将给我们提供谈话的素材和继续制作的新灵感。

所有人都很兴奋，明天见……Helen 海伦





Day #2 2/3/2021

The idea came from Hong Shen.

Our cooperation is challenging, and the key to the challenge is how to complete us in a new way—that is, a new work that is cooperative and has individual independent thinking by each artist.

I am more interested in time, distance, handwriting, chance or serendipity, and inner monologue. My thoughts: the time difference between each day when we meet on the Internet is about 7 hours. Every time we meet, we take a picture of the sky, and each person copies a paragraph of text by hand according to the diary on the island. Our work is: according to the pictures and text provided by the other party, each artist's personal picture organisation is combined. On this basis, add some things that are of interest to you on the island, and you can communicate in a cycle when you meet on the Internet next time.

Note 2nd day. Xu Yun = trees, thinking and responding to the difference between the surface of trees in Beijing and Scotland.

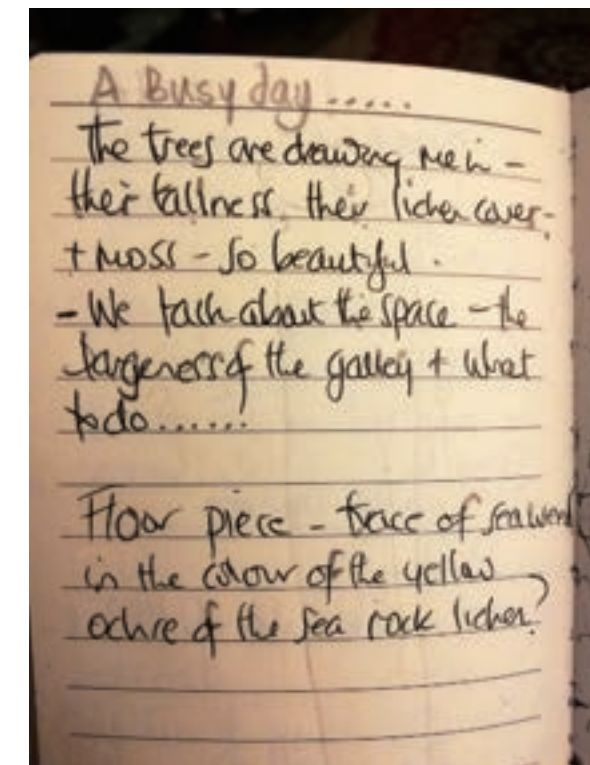
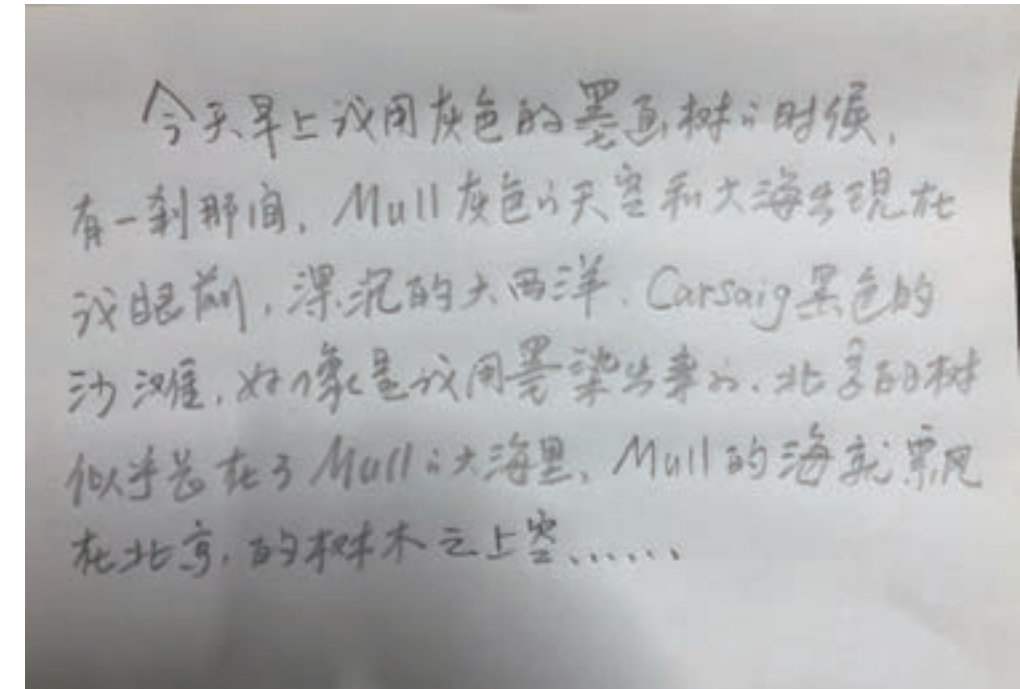
Hong Shen = Kate sends English text to Hong Shen with image, Hong Shen will send text and image to Kate.

Helen sends English text to Xu Yun with image, Xu Yun sends Chinese text to Helen with image.

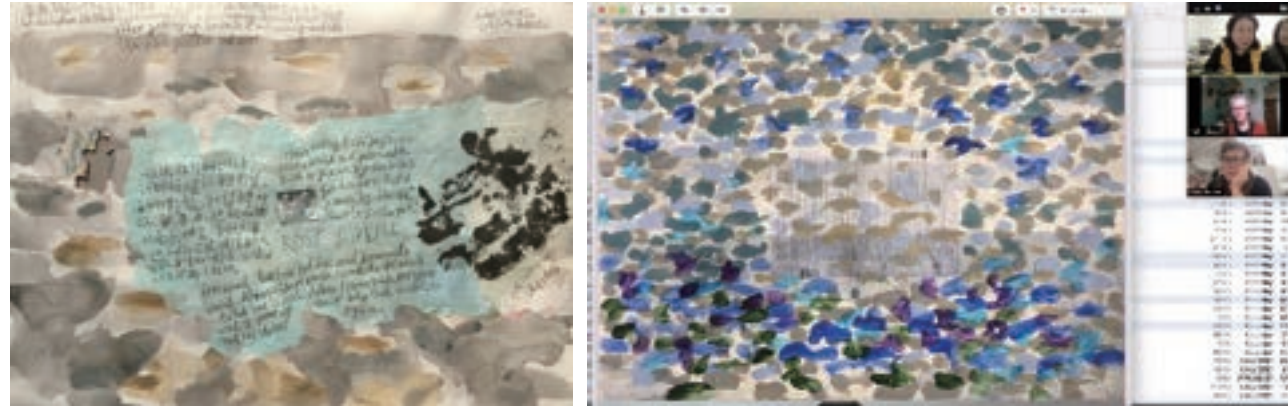
Kate = working with her apron. As it is impossible to travel to anywhere at the moment her apron becomes the embodiment of the marks of landscape. Gesso marks on ink = waterfall.

Helen = thinking about the edge, ink on Chinese paper, as she peels the paper off table it looks like a jacket. The ink has gone through the paper onto the table. Ink drawing on chalk rocks. Ink offerings in tea cups.

We meet in the morning to continue our dialogue... Exciting







我们的创作主意来自洪深：我们的合作是富有挑战性，挑战性的关键是如何用一种新的方式完成我们——即有合作性，又有每个艺术家个人的独立思考的新作品。我对时间、距离、书写性、偶发性，内心独白比较感兴趣。我的想法：每天我们互联网见面的时差大概7个小时。每次见面时，拍一张当日的天空图片，每个人根据岛上的日记和想法，手抄一段文字，我们的作品就是根据对方提供的图片和文字，组合成每个艺术家个人的画面的形式，在此基础上加一些岛上自己身边感兴趣的东西，下一次网上见面时可以循环交流。

徐芸 = 树木，思考并回应北京和苏格兰树木表面之间的差异。

洪深 = Kate 凯特，洪深将向 Kate 凯特发送文本和图像，Kate 凯特将带有图像的英文文本发送给洪深。

Helen 海伦将带有图像的英文文本发送给徐芸。

徐芸也将中文的文本与图像一起发给海伦。

Kate 凯特：继续创作她的围裙。由于她的围裙现在还不可能成为任何地方的风景标志性的体现。水墨上的 Gesso 标记 = 瀑布。

Helen 海伦 = 考虑到边缘，中国纸上的水墨，当她把纸从桌子上剥下来时，就像脱外套一样。

水墨已经从纸上流到桌子上。在白垩岩石上的水墨图像。

茶杯中的水墨产生的作品。

早上会议我们继续对话。

Xu Yun to Helen

(Xu Yun's 2019 Carsaig diary); When I painted the woods with grey ink this morning, for an instant, the grey sky and sea of Mull appeared in front of my eyes. The deep Atlantic Ocean and the black beach of Carsaig seemed to be dyed by me with ink. The trees in Beijing seemed to have grown there. In the sea of Mull, the sea of Mull floats over the woods of Beijing...

Hong Shen to Kate

(Hong Shen's 2019 Carsaig diary); Isle of Mull September 1, 2019

After passing many thrilling paths, we came to our destination—a seaside cottage with only a few rooms. Dinner Kate made: saute the onions in oil, cut the potatoes into pieces and boil them, add a leaf (a spice), add carrots, milk, salt and pepper, and add butter after cooking. We drank champagne and fell asleep...

徐芸致 Helen 海伦

(徐芸的 2019 Carsaig 卡赛格日记); 今天早上我在用灰色的墨画树的时候，有一刹那间，Mull 穆尔岛（地名）灰色的天空和大海出现在我眼前，深沉的大西洋、Carsaig 卡赛格（地名）黑色沙滩，好像是我用墨染出来的一样，北京的树似乎长在了穆尔岛（地名）的大海里，Mull 穆尔岛的海就飘在北京的树林之上……

洪深致 Kate 凯特

(洪深的 2019 Carsaig 卡赛格日记); Mull 穆尔岛 2019 年 9 月 1 日经过许多惊险的小路来到我们的目的地——一个只有几间房的海边驻地。晚餐 Kate 凯特做；洋葱用黄油炒，把土豆切成块加水煮，加一片叶子（一种香料），再加胡萝卜、牛奶、盐和胡椒粉，煮好后加黄油。我们喝香槟，入睡。





## Outside Edge

### Day #3 3/3/2021

Thank you Kate, Helen, your handwritings are so beautiful.

I like Helen's work, very strong! Every letter of Helen is dancing, very much like your character, it is difficult to imitate.

My work today is: the edge of the earth and the forest, the edge of the forest and the sea or the sky.

Hong Shen is finishing his work, and you will be able to see it soon.

The word I think of today is 'road'. On the first day, I remember Kate drove us to Carsaig. The road on the island impressed us deeply. For us, everything is unknown, the unknown road, the unknown sea, the unknown English, the unknown location... It was so exciting, I was sitting in the car with sweat on my palms.

I also think of 'courage' and 'power', Kate, Helen, from you I see 'courage' and 'power', both in the pursuit of art and in life.

See you soon! Xu Yun

Hello... I was going to write something new but decided to look at my diary instead. I opened it up at a random page... The words I found were about my impressions of the trees, moss and lichen. I just felt I had to send to you. To the tree woman.

### 第3天 2021年3月3日

谢谢 Kate 凯特, Helen 海伦! 你们的手书都太漂亮了。

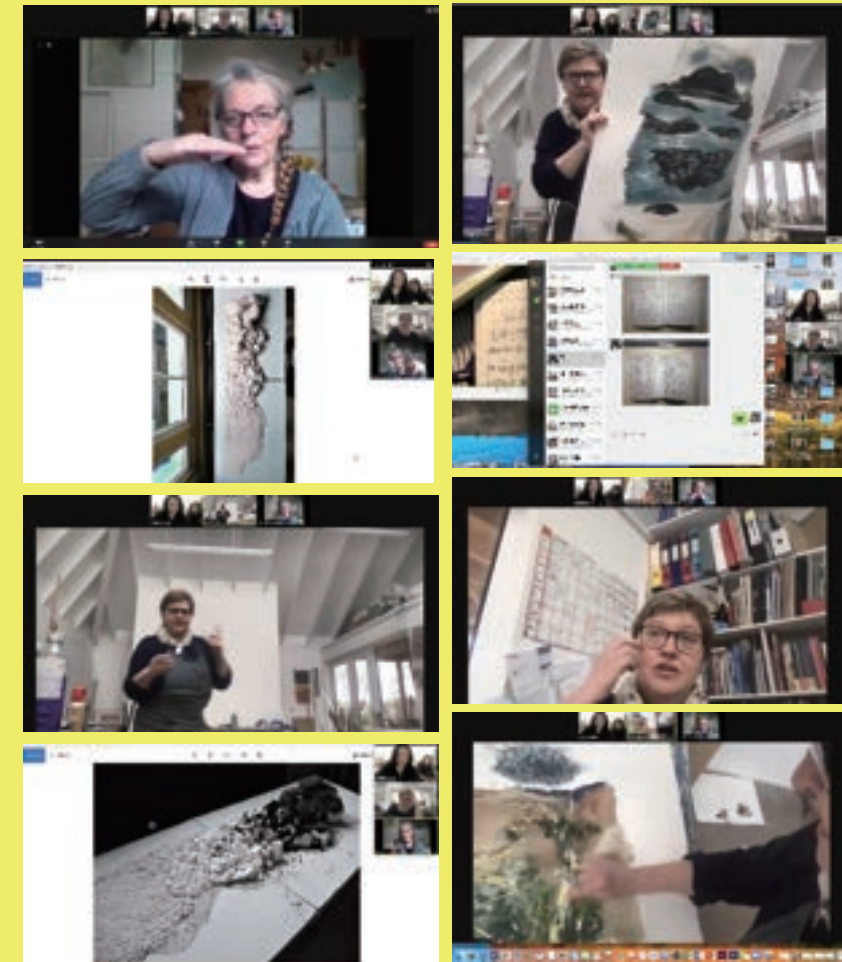
喜欢 Helen 作品, 非常强! 海伦 Helen 的每一个字母都在舞蹈, 很像你的性格, 很难模仿。

我今天的作品是: 大地与森林的边缘, 森林与大海或者天空的边缘。

我今天想到的字是“路”, 记的第一天 Kate 凯特开车带我们去 Carsaig 卡赛格(地名), 一路惊心动魄, 岛上的路给我们印象深刻, 对于我们来说, 一切都是未知, 未知的路、未知的大海、未知的英语、未知的驻地……太刺激了, 我坐在车里手心里全是汗。

我还想到了“勇气”“力量”, Kate 凯特, Helen 海伦, 从你们身上我看到了“勇气”“力量”, 无论在艺术追求上和生活里。很快见! 徐芸

你好, “树女人”……我打算写些新东西, 但决定看一下我的日记。我在一个随机的页面上打开它……我发现的是关于我对树木, 苔藓和地衣的印象。我觉得我不得不寄给你。给“树女人”。



### Day #4 4/3/2021

I hope I can remember everything...??

We are now into our fourth day...it was a lovely meeting...the connection we agree feels very positive and supportive.

We all share our different works....all feels very inspiring.

Xu Yun has been creating collage using paper used for calligraphy and painting. Hong Shen has been creating paintings with a reflected upside down approach....

Collage is something Xu Yun has taught to her students but never created herself....this seems to be a new and exciting approach.

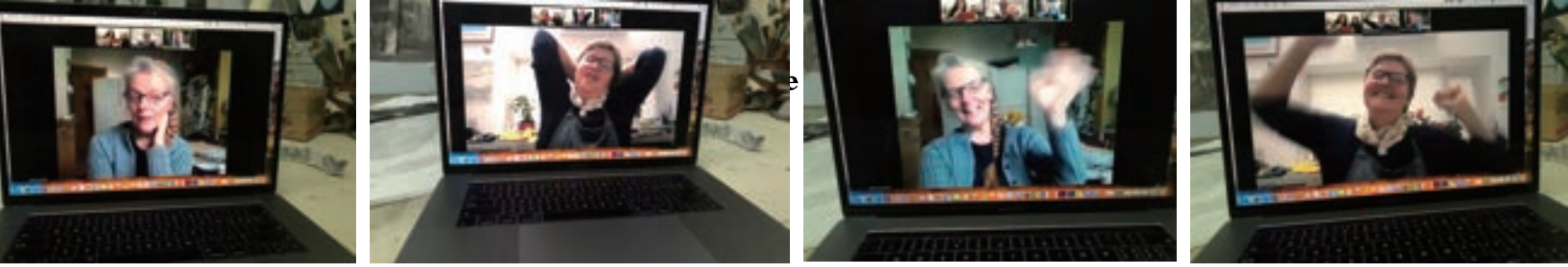
The work is exciting to see and both Hong Shen and Xu Yun also include text in their pieces.

Kate mentions that she now realises after this meeting of us all online, and reading all our diary pieces from Scotland, that perhaps she was not completely 'there' when we were all together in Mull. She now realises her head was so full of all the organising for the trip that she was not all there!

Thank you so much for doing all you did Kate...I am sure I speak for all of us!!!

So this opportunity has given Kate complete focus. We all agree that it is so good for creating focus.





Helen also feels it has been a great opportunity to meet online and create in a collective supportive atmosphere. Knowing we will meet each day and share our making and ideas...very inspiring.  
 Kate shares her work of spaghetti print with silver lake and landscape with road; the road that feels so familiar to her. She also shares a very beautiful old map of Iona....  
 Helen shares her chalk TILTED landscape to reflect the coastal erosion of both Sussex and Qingdao and how Scotland is rising out of the sea.  
 We will continue to make and meet and share and talk and see where this unknown journey takes us all...  
 It is all very exciting!!!

我希望我能记住一切……??  
 我们现在已经进入第四天了。这是一次愉快的会议。我同意连接使我们彼此得到了积极的支持。  
 徐芸一直在使用写书法的宣纸制作拼贴画。徐芸曾经教过她的学生拼贴画，但从未试着用这样的方法创作自己的作品。  
 洪深一直在创作具有倒挂倒影方式的绘画。  
 看到洪深徐芸的作品中都含有文字，令人兴奋！  
 Kate 凯特提到，在我们所有人在网上开会后，她现在意识到，在阅读了我们所有来自苏格兰的日记后，当我们一起在马尔时，她可能并不完全“在那里”。她现在意识到她的脑子里装满了旅行的所有组织，以至于她不在那里！  
 非常感谢 Kate 凯特所做的一切，Kate 凯特……我们所有人都感谢你。因此，Kate 凯特的注意力一直在组织工作上。我们都认为，这次活动对每个人都是如此有益。  
 Helen 海伦还认为，这是一个在线上聚会并在集体支持氛围中进行创造的绝好机会。我们每天都会见面并分享我们的创造力和想法……这非常鼓舞人心。  
 Kate 凯特与我们共享她的意大利面条拓印的作品，与之相伴的是风景与她熟悉的道路。她还分享了一张非常漂亮的 Iona 艾欧那（地名）的旧地图。  
 Helen 海伦分享她的粉笔 TILTED 景观，以反映苏塞克斯和沿海侵蚀以及苏格兰如何从海中升起。我们将继续进行会晤，分享和交谈，看看这个未知的旅程将我们带向何方……一切都非常令人兴奋 !!!

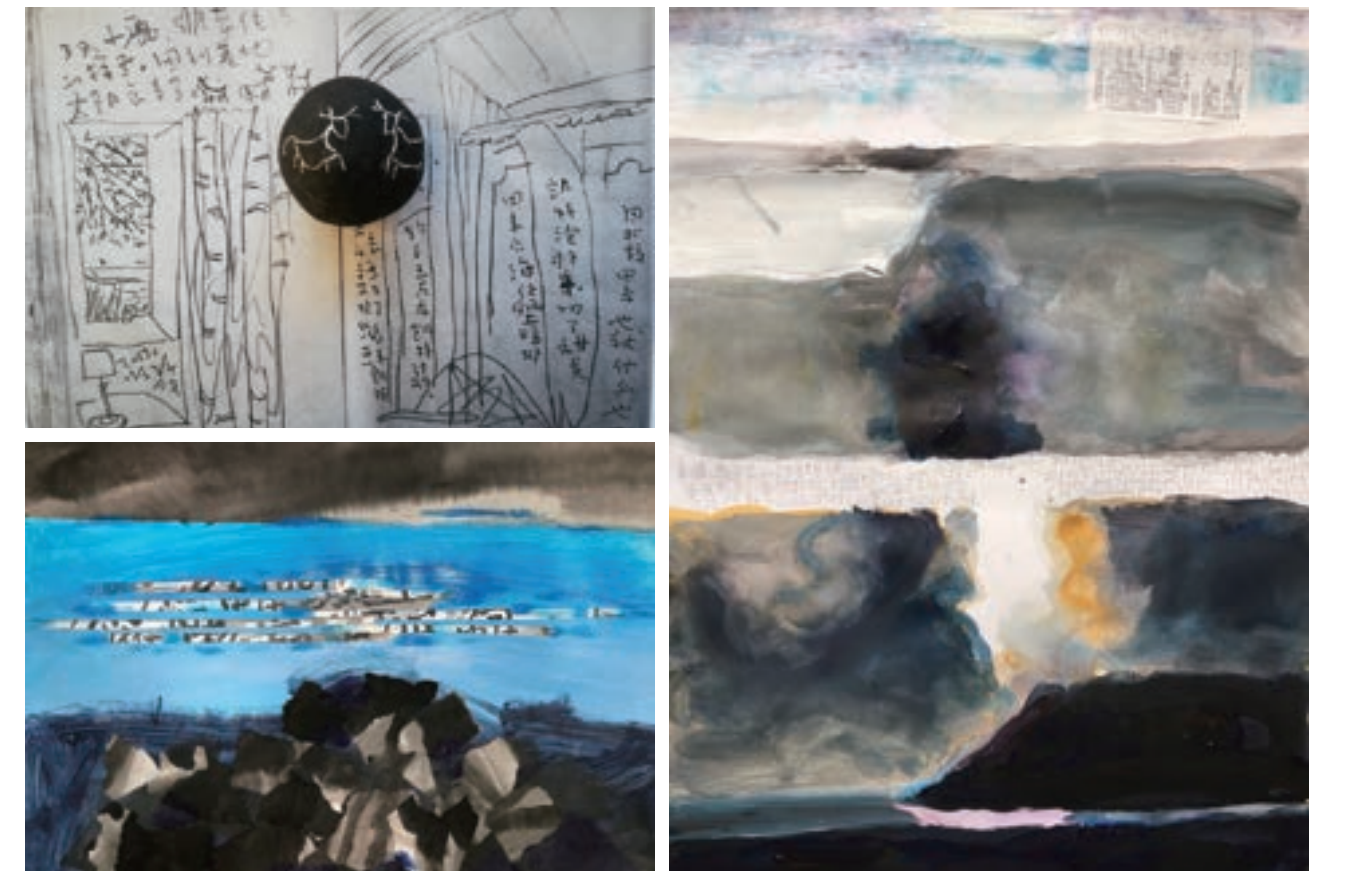
From Xu Yun  
 (Xu Yun's 2019 Carsaig diary); September 4, 2019, UK time, September 5, 2019, China time.  
 The coordinates of this place on internet maps are in English like Mull-Bunessan and Pennyghael. I don't know if this English is the coordinates or the name of the place. The small island is connected to the small island. It is said that the sea here is deep and the wind and waves are strong, so there are almost no ships in sight. Only the huge seaweed on the beach, we danced and danced with the seaweed...We left our lines on the cliff wall, our work in English is 'drawing'?

These texts come from my three WeChat diaries for 2019, September 5th (China time).  
 (Hong Shen's 2019 Carsaig diary); From Hong Shen: UK, Isle of Mull September 4, 2019.  
 Today we plan to see a female artist. Drive to the other end of the island, which is natural, unbuilt, with many reefs and seashores. Before going to a small town, Kate and Helen kept discovering interesting and sensational things. When the car drove to an old house, there were many abandoned old industrial products around, and then down the mountain to the beach, where the coast has many changes in its sense of form. We returned to the town at about 2:30 and planned to go to the supermarket to buy something to eat. Later we found a small

restaurant and ordered fried potatoes and fish nuggets. The original plan to visit the artist (female) from another island was changed because she couldn't get on the boat. Back to the base around 4:30, and on the mountain road back again, I saw 3 small deer, very pure. Back at the base, the sun came out.  
 From this I am so tired, I can't think about it. Kate made tea and cut up sweets; Helen cooked on the stove. Around 6 o'clock, Kate planned to paint. It looks as if Kate really likes painting. Dinner, Helen's spaghetti, with onions, mushrooms, and vegetable salad.  
 Discuss, share, inspire and collaborate.

(徐芸的 2019 Carsaig 卡塞格日记): 在 internet 地图上这个地方的坐标英文是这样 Mull-Bunessan and Pennyghael, 我不懂这个是英文是坐标还是地方的名字。小岛连着小岛, 据说这里的海很深, 风浪大, 所以几乎看不到船只。只有海滩上巨大的海藻, 我们举着海藻舞蹈、舞蹈……我们在崖壁上留下了我们的线条, 我们的作品, 英文是 Drawing? 这些文字来自我的 2019, 9, 5 三个微信日记 (中国时间)

(洪深的 2019 Carsaig 卡塞格日记): 英国、Mull 穆尔岛 (地名) 2019 年 9 月 4 日  
 今天计划去访问一个女艺术家。开车到岛的另一个尽头, 这里非常自然, 有许多礁石和海岸。我们到一个小镇, Kate 凯特和 Helen 海伦不停地发现有趣和有感觉的东西。车子开到一个旧房子, 周围有许多废弃的旧工业产品, 由此下山到海边, 这里的海岸有许多形式感的变化。约 2 点 30 分左右又回到小镇, 先计划到超市买东西吃, 后来发现有个小餐馆, 要了炸土豆和鱼块。原计划访问另一个岛上的艺术家 (女), 因坐不了船, 故计划改变。4 点 30 分左右回到基地, 再回来的上山路边, 看到 3 只小鹿, 非常纯洁的样子。回到基地, 太阳出来了。因比较累, 也就什么不想了。Kate 凯特泡好茶切了甜点; Helen 海伦烧上暖炉。约 6 点左右, Kate 凯特计划去画画了, 看来 Kate 凯特真的喜欢绘画。晚餐, Helen 海伦做的意大利面, 洋葱加蘑菇、蔬菜沙拉。  
 讨论、分享、启发和协作非常重要。





Day #5 5/3/2021

Day #5 Virtual Residency between Beijing, Brighton and Ceres. Each day the same 4 artists gather at 9am UK time, 5pm Beijing time, to discuss, share, inspire and collaborate. Some amazing work is appearing for next year's OUTSIDE EDGE exhibition in China & at Royal Scottish Academy. We started in Mull together in 2019 and we are still going strong!

Xu Yun: The new work is overlaid on the old work I used in the past. It is an old painting that I am going to give up and throw away. However, the quality of the rice paper is very good.

The two of us have never made an appointment to paint, but we drew the feeling of the same day, the feeling of seaweed dance, the unforgettable huge seaweed. . .

Constant Conversation & Connection, all the time exchanging ideas -  
A fresh look /China paper -European Paper.

Xu Yun's collage of rice paper with ink onto watercolour paper- perfect for the wet Mull landscape, so atmospheric...

Thinking about 'Inversion', for example: Hong Shen's upside-down (reflected but in opposite tones) of Carsaig Bay/Sun on water.

Helen's erosion piece with graduated chalk - which I thought was a vertical wall piece because of how the photograph was presented on the computer screen.

Constant Conversation & Connection, all the time exchanging ideas.  
All so powerful, A fresh look!

北京，Brighton 布莱顿（地名）和 Ceres 法夫（苏格兰地名）之间 7 天虚拟居住的第 5 天。每天，同样 4 位艺术家在（北京时间）下午 5 点（英国时间）上午 9 点聚会，讨论，分享，启发和合作。明年在中国和皇家苏格兰学院举办（Royal Scottish Academy）的 OUTSIDE EDGE 展览上将出现一些惊人的作品。我们于 2019 年一起在 Mull 穆尔岛开始合作，但我们仍将继续前进！

徐芸：新作品覆盖在我废弃的宣纸上，它们是我准备扔掉的旧画。但是，宣纸质量非常好。我们两没有约过要画什么，画了同一天的感觉，海藻舞蹈的感受，难忘的海藻……

英国、中国持续的对话和联系，时刻交流着想法。

中国纸 / 欧洲纸徐芸的宣纸拼贴画，用水墨在水彩纸上作画，非常适合潮湿的 Mull 穆尔岛上的风景，如此大气……

考虑“反转”

例如：洪深的 Carsaig（地名）湾 / 太阳倒置（倒影，但色调相反）

Helen 海伦用渐变粉笔制作的侵蚀作品——我认为这是一个垂直的墙壁作品，因为照片是如何呈现在电脑屏幕上的。不断的对话和联系，无时无刻不在交换想法。

一切如此强大，焕然一新！

Dear Xu Yun, Hong Shen, Helen,

Thank you for a wonderful session this morning! And your writings...

Memories of storms and seaweed, sun on water and footprints in the sand. Water that was warm to swim in. Helen post swim, un-clothed & dissolving white chalk from your skin in the creviced dark rock pools.

I send a detail here of this amazing map from 1983 - very unusual in that it contains translations of all the ancient Gaelic (the original Celtic language of these islands) place names into English. The rock pools were in



the Cow Rock Helen!

I hope your soak in the bath equally reviving.

Now to make art... (I am also slow today...)

Love Kate

Hello hello....my white rocks are chalk. Here are some examples of the chalk cliffs in Sussex. Brighton is built on chalk. Chalk is made up from the shells and skeletons of a tiny sea creature, it is formed from their death. It formed under the sea then rose out of the sea to form land. The sea is now taking it back as the cliff's erode. My chalk comes from when there is a big cliff fall. When I complete my work I return the chalk to the sea.

Today was lovely....I will write up the notes later....for now I am going to have a hot bath....hugs to you all. helen xxxx

亲爱的徐芸，洪深，海伦，

感谢您今天早上我们的精彩会议！还有你的文字……

风暴和海藻的记忆，水面上的阳光和沙滩上的脚印。游泳时温暖的水。Helen 海伦游泳后，脱掉衣服，在有裂缝的深色岩石池中溶解你皮肤上的白色粉笔。在此，我将详细介绍这张 1983 年 Iona 艾欧那岛(地名)的惊人地图——非常不寻常，因为它包含了所有古老的盖尔语(这些岛屿的原始凯尔特语)地名的英文翻译。岩石池在母牛岩石中的海伦！我希望你泡在浴缸里同样恢复活力。

现在来做艺术在苏格兰（我今天过得也很慢）爱！Kate 凯特

你好，你好……我的白色岩石是粉笔。这是苏克塞克斯性粉笔峭壁的一些例子。Brighton 布莱顿是建立在粉笔岩石上。粉笔是由一个微小的海洋生物的壳和骨骼组成的，它是由微小的海洋生物的死亡所形成。它在海底形成，然后从海里升起形成土地。随着悬崖的侵蚀，大海现在正将它带回自己的怀抱。我使用的粉笔来自跌落的大峭壁。我使用它们来完成作品后，我再将粉笔归还大海。

今天很可爱……我待会儿会写笔记……现在我要去洗个热水澡……拥抱你们所有人海伦！



## Outside Edge

Good evening... A long but lovely gentle day full of new inspirations... My day was so full that I had no time write the notes until now. I hope I remember everything?

A lovely meeting up this morning... The connection continues to grow. The colour yellow in each of our shared screens. My yellow daffodil flowers. Kate has some yellow cloth and Xu Yun you have yellow on an old painting you were going to throw away but instead decided to re-work on it, you painted the yellow seaweed.

Kate shares a film of us playing with the seaweed and when we each did an air drawing of the black basalt rock? Hong Shen has painted a landscape with some collaged words. Hues of blue and black.

Kate shares her pictures with apron, landscape and added Chinese jacket and water. She talks of surrounding the painting with black. She will go for a walk after the meeting.

Helen will continue on her cliff fall drawing, inspired by seaweed. Playing with paper and edge.

We talk of this time being our re-connection that may continue even when our zoom meet ups come to an end.

We decide when our residency ends on Sunday we will meet up once again Monday 15th, just to say hello and share any new work we may have made. We can talk of future plans?

The notes from today... These are written a little late so may be a bit tired...

Spring time hugs to all... Helen xx

Good Evening, Good morning my friends!

How are you all, how has your day been so far?

Today I worked on two of the aprons but I have abandoned the third one for now, which I found very freeing!

I want to start some new work early tomorrow and I was wondering if you minded if we did not zoom tomorrow (Saturday) ? I am at that stage where I feel it is better to keep making than to talk, and then on Sunday (our last zoom of the residency) we will have much to show, to share, to talk about?

I hope this is ok?

Much love and look forward very much to seeing you all again on Sunday..Kate

PS - I think that Helen's idea that we zoom again after a week or so is really great. Kate

Kate sent today at 7:09 AM

Hi hi love, great to get the notes, so helpful. I just sent you a text and an email to you all asking if we can possibly not zoom tomorrow morning as my head is so full of half ideas & incomplete things that I think talking might make harder.! Can we take a zoom break til Sunday?

Helen sent today at 7:17 AM Glad they are helpful... I kept falling asleep when writing them!!

Absolutely fine with me if we take a zoom break and not meet tomorrow but instead meet on Sunday, our last day of our mini residency...

My ideas are moving with the ebb of the tide, so I am happy to stay focused with just making.

Xu Yun and Hong Shen you can both relax in the evening and eat on time...

So see you all on Sunday... Wishing you all a good creative time or thinking time...Hugs Helen xx

Kate sent today at 7:18 AM Xxx thank you for understanding.

晚上好……漫长而可爱的柔和的一天，充满了新的灵感……我这一天太忙了，以至于没有时间写笔记。我希望我还记得一切吗？早上很高兴和你们见面……连接在继续增长。我们每个共享屏幕中的黄色。我的黄色水仙花。Kate 凯特有一块黄色的布，徐芸在准备要扔掉的一幅旧画上有黄色，她决定利用旧画，画了黄色的海藻。

Kate 凯特与我们分享了一部与海藻嬉戏的电影，以及何时我们分别绘制黑色玄武岩岩石的空中影像？

洪深用一些拼贴的词画了风景。蓝色和黑色的色调。

Kate 凯特分享了她的围裙（她将作品画在巨大的围裙上）、风景照片，并添加了中国夹克和水。她谈到用黑色包围这幅画。她会在会议结束后去散步。

## The Artist-in-Residence Programme for British and Chinese Artists

Helen 海伦将在海藻的启发下继续她悬崖峭壁上的绘画。玩纸和纸的边缘。

这次是我们的重新连接，即使我们的（Zoom 会议）连接暂时结束了，这种重新连接也可能会继续。

我们决定在周日结束线上驻地艺术家项目，我们将在 15 日星期一再次聚会，只是打个招呼，分享我们可能所做的任何新工作、作品。我们还可以谈谈未来的计划？

今天的笔记写得有点晚了，所以可能有点累？春天拥抱了所有人……Helen 海伦

晚上好，朋友们，早上好！大家好，您今天过得如何？今天，我使用两个围裙 但现在我放弃了第三个围裙，我发现它们很自由！我想明天早些时候开始一些新工作，我想知道您是否介意我们明天（星期六）不见面？我处于这个阶段，我觉得继续做作品要比讨论好，然后在周日（虚拟驻地艺术家项目的最后一次见面），我们将有很多东西可以展示、分享、讨论？我希望……？非常爱你们，非常期待在周日再次见到大家。Kate 凯特  
我认为 Helen 海伦的想法是大约一周后再开一次会。

Kate 凯特：今天上午 7:09 发送

嗨，亲爱的，很高兴得到笔记，所以很有帮助。我刚给您发送了一封短信和一封电子邮件给大家，询问我们明天早晨是否可能开会？因为，我的头脑里充满了思考了一半的想法和完整的事情，我认为这样说话可能会变得更困难。我们可以在周日之前休息一下吗？

Helen 海伦：今天上午 7:17 发送

很高兴它们（会议笔记）对大家有帮助……写这些笔记时我一直在打盹！如果我们稍事休息，明天不见面，而在我们虚拟驻地艺术家的最后一天周日见面，那对我绝对好。我的想法随着潮流的退潮而移动，所以我很高兴能专注于创作。徐芸和洪深，您都可以在晚上放松身心，准时吃饭……所以，周日见。祝大家有一个创造性的时间或思考的时间……拥抱 Helen 海伦

Kate 凯特：今天上午 7:18 发送谢谢您的理解。



Day #6 6/3/2021,

Good morning my friends! We agree it is better to keep making than to talk, and then on Sunday. Ok! Also agree: Helen's idea that we zoom again after a week. Xu Yun  
 Thank you Helen for the notes every day, thank you for your time and good memory for us.  
 We took a break today, and slowly finished the new work, watching TV, eating on time, and relaxing.  
 Hongshen for Helen.

早上好我的朋友们! 我们同意继续制作作品比谈话更好, 然后在星期天。好的! 也同意: 海伦的想法, 我们在一周后再开会。徐芸  
 谢谢 Helen 海伦每一天的会议笔记, 谢谢你为我们付出了你的时间和好记忆。我们今天休息, 也在慢慢的完成新作品, 看看电视, 按时吃饭, 很放松。  
 洪深致海伦。



Day #7 7/3/2021

Today's two works are both about Iona Abbey. Its corridor left a deep impression on me. I painted it in 2020, and today I use a collage technique to express it. I painted it, ink painting + historical pictures. The other is: church windows + manhole covers. The manhole covers were found in the grounds of the small town waiting for the ship to go to Iona. I have been paying attention to 'manhole covers' since I was a resident artist in Budapest in 2012. I call 'manhole covers' the postmark of the city. Every country and every city is different, and there are a lot of features for this city; country names, city names, etc., they are also beautiful and have different design styles. Some are also very OLD.

There is another unfinished one. I will use the Scottish clan and its tartan pattern to create. When I finished the grid on the paper, I found that they are very similar to windows. I realized that this trip to the UK is like an opening. After opening another window of my life, I saw a lot of things, and opened a new window for my creation. Ink painting + collage is a new experiment. I haven't figured out what to put together on it.

(Xu Yun's 2019 Carsaig diary); 2019, September, 3. I found many books in Carsaig, including maps and collections of poems, all of which caught my attention. The first book is about Scottish clans and their tartans. The title is "Scottish Clans and Their Tartans". Although it is difficult to read, there is a lot of interesting information in the book. I can take pictures and learn more about it later. The second book is about the moon's phases, which is the form of moonlight viewed from the earth. The moon's profit and loss are rounded up and changed. The influence of the moon on the tides of the sea at each time of the day, and the changes every month and day, are among them. I admire the master's carefulness. The cover of another booklet says OUTSIDE EDGE. Remember that we are discussing the name of our project, so everyone decided to use it. "OUTSIDE EDGE".

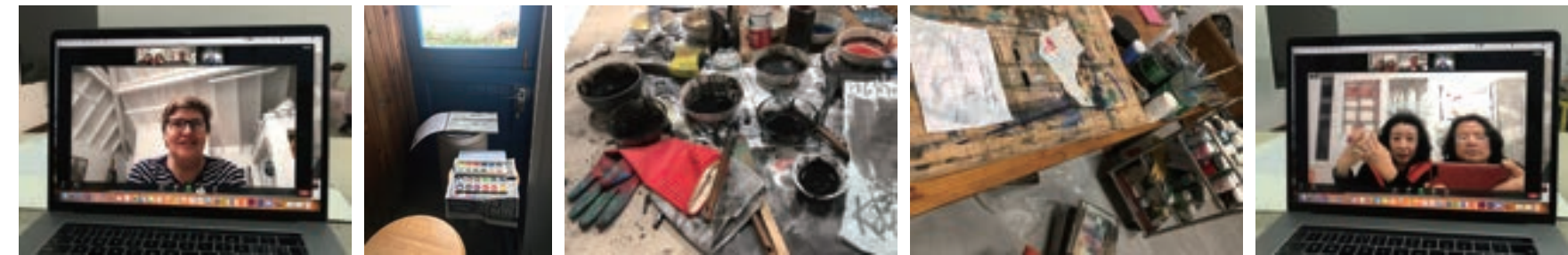
After lunch, we started to realise creative ideas. Everyone looked for something they liked on the island, and we created two works together. The first one is in orange. I recommend everyone to memorize and draw blindly, which is a very good way of painting. The second one uses the plants on the island to rub. After work, Kate drove to a waterfall just out of the mountain, where there is a red phone booth. Helen began to use the red thread she brought as a sculptural device, entwining the phone booth, XuYun, me and Kate. After this we went down the mountain to a small shop by the sea to buy postcards. The British have this tradition. Kate and Helen sent postcards to their mothers. Dinner: spread the chicken with butter and salt, wrap it in tin foil and bake it for 20 minutes, then take the chicken out and grill it with large pieces of potatoes; stir-fry vegetable peppers with butter. This is a typical British Sunday meal. Hong Shen



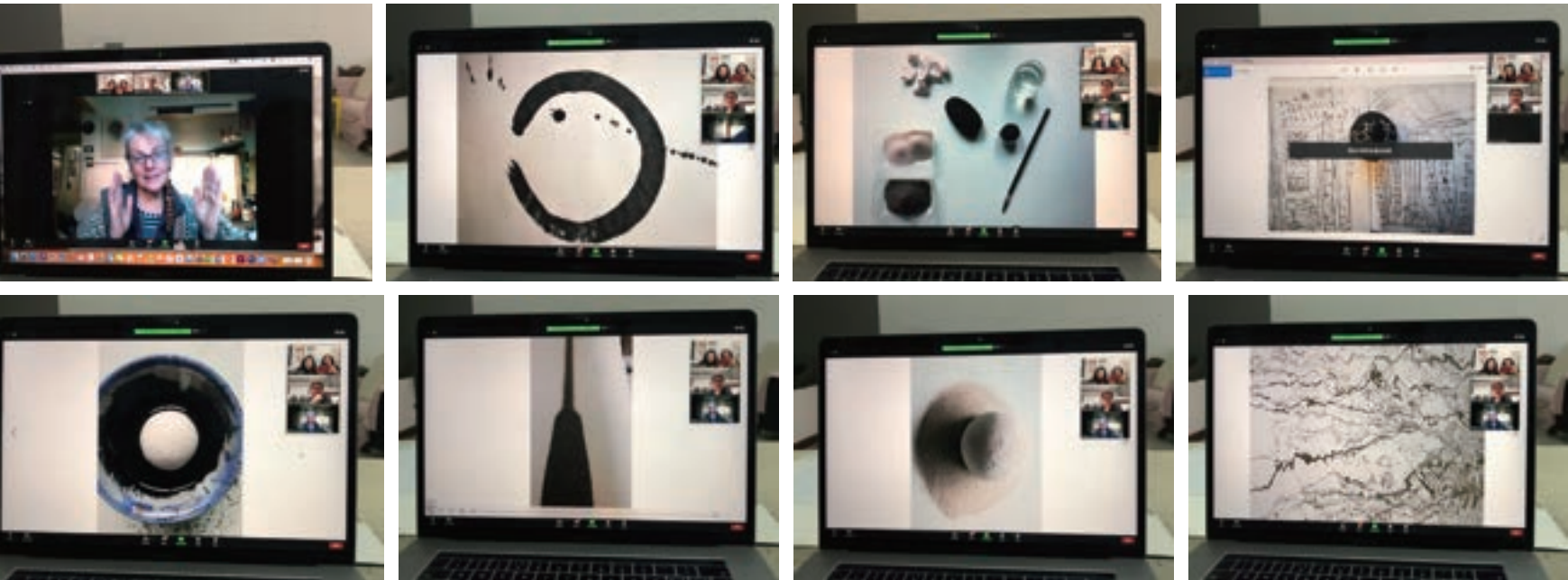
(徐芸 2019 Carsaig 卡赛格日记); 今天的两幅作品都是关于 Iona Abbey 艾欧那修道院, 它的走廊给我留下很深的印象, 曾经画过它们, 今天用拼贴手法表现, 水墨 + 历史图片。另一幅是: 教堂的窗户 + 井盖, 井盖是在等船去 Iona 艾欧那 (地名) 的小镇地上发现的。我从 2012 在布达佩斯做驻地艺术家就开始关注“井盖”, 我自己称“井盖”为城市的邮戳, 每个国家每个城市的“井盖”都不一样, 上面有这个城市的许多信息; 国家名称; 城市名称等等, 它们也很好看, 也有不同的设计风格。有些也相当古老。还有一幅未完成, 我将用苏格兰氏族及其格子呢图案来创作, 当我在纸上画完格子的时候, 我发现它们很像窗户, 我自己意识到, 这个英国之行, 就像打开了我人生的另一扇窗户, 看到很多东西, 我的创作也打开了新窗户, 水墨 + 拼贴, 是新尝试。还没想好在上面拼贴什么东西。

(徐芸 2019 Carsaig 卡赛格日记); 2019 年 9 月 3 日在 Carsaig 卡赛格 (地名) 起居室的书架上发现了好多书, 有地图、诗集、都引起了我的注意。第一本关于苏格兰氏族及其格子呢的书, 书名是“Scottish Clans and Their Tartans”, 虽然读起来比较困难, 但书中有很多有趣的信息, 可以拍下来以后慢慢去了解。第二本是月相 moon's phases, 是由地球上所观看到的月光形态以及月亮的盈亏圆缺变化图编辑而成。月亮一天每个时段对大海潮汐的影响, 每个月每一天的月亮本身的变化都在其中, 很佩服主人的细心 (此地正是观察月亮的盈亏圆缺变化的最佳地点)。另外一本小册子封面写着 OUTSIDE EDGE 外缘, 记得我们正在讨论我们项目的名称, 大家就决定用它了“OUTSIDE EDGE 外缘”。

午饭后, 我们开始实现创意。每个人都在岛上寻找自己喜欢的东西, 我们一起创作了两部作品。第一个是橙色的。推荐大家去死记硬背, 盲画, 这是一种非常好的绘画方式。第二个使用岛上的植物进行摩擦。下班后, 凯特开车到了山外的一个瀑布, 那里有一个红色的电话亭。海伦开始用她带来的红线作为雕塑装置, 将电话亭、徐芸、我和凯特缠绕在一起。之后我们下山到海边的一家小店买明信片。英国人有这个传统。凯特和海伦给他们的母亲寄明信片。晚餐: 把鸡肉抹上黄油和盐, 用锡纸包起来烤 20 分钟, 然后把鸡肉拿出来和大块土豆一起烤; 用黄油炒蔬菜辣椒。这是典型的英国周日大餐。洪深

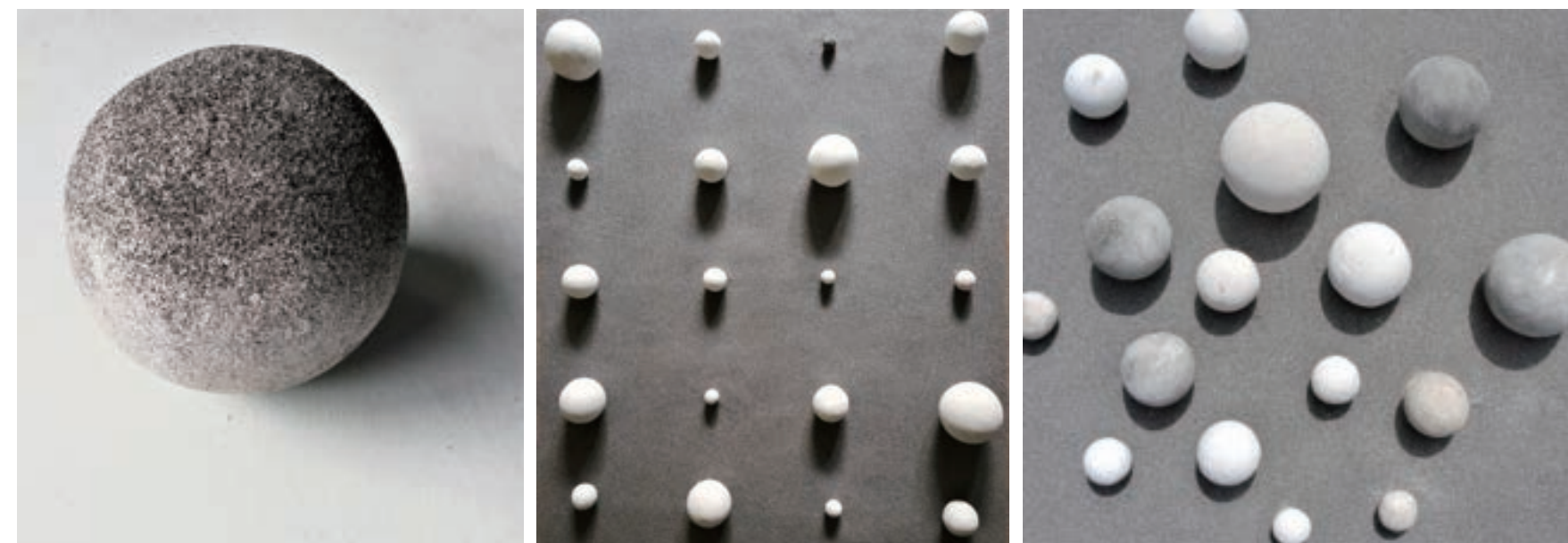




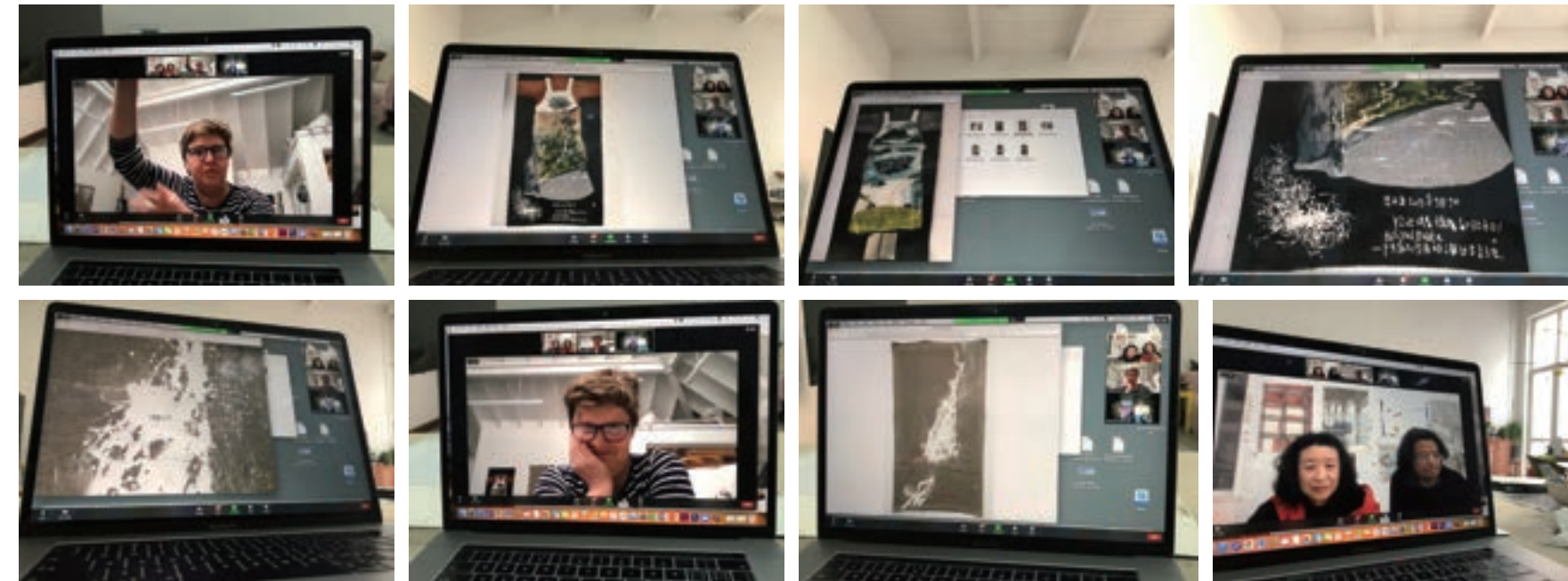


My work mainly uses ethnographic and geological materials of locality. Working together in both Mull and the virtual residency gave me a much-valued opportunity of creating works with less familiar materials - ink and paper. I created pieces during an unprecedented heat wave in the UK, using frozen rainwater and ink to reflect our many rain filled days in Mull. The residency also provided time for me to explore further my material of locality - chalk. The Sussex coastline, partly made up of vast white chalk cliffs is eroding at an accelerated rate. I worked with the cliff fall chalk; I combined it with tap, rain and seawater, creating hand formed spheres. I will install the chalk spheres on a bed of Mull basalt sand on top of the wooden packing box sent from China, which contained many of our works, that will be hung on the walls of the gallery.

我的作品主要使用的是当地的民族志和地质资料。在 Mull 穆尔（地名）和虚拟驻留项目中一起工作，给了我一个 = 非常宝贵的机会，可以用不太熟悉的材料——水墨和纸——创作作品。我在英国史无前例的热浪中创作了一些作品，使用冰冻的雨水和水墨来反映我们在 Mull 穆尔（地名）多雨的日子。驻地项目也让我有时间进一步探索我的地方材料——粉笔。由巨大的白色粉笔悬崖组成的部分苏塞克斯海岸线正在加速侵蚀。我使用悬崖坠落粉笔；我将它与自来水、雨水和海水相结合，创造出手工形成的球体。我将把粉笔球安装在从中国寄来的木制包装箱顶部，Mull 穆尔（地名）玄武岩沙床上，木箱里面装着我们的许多作品，它将被挂在画廊的墙壁上。  
Helen Goodwin 海伦 古德文











Embarking on these works during the virtual residency of 2020, they reflect the daily studio contact of sharing memories of our Carsaig residency, as well as influences of past experiences on my visits to China.

My use of Chinese ink in these pictures is not on Xuan paper but two different substrates: heavy western paper with watercolour & aluminium tape (the Apron series) and locally woven linen, with hand-made gesso. (Carsaig water series)

The apron works refer to my own studio work-wear, and echo my bodily memories from Carsaig in 2019. Each is a story map, the form inspired both by the narrative embroidery on Chinese costume in traditional opera, and also by the work of Shanghai-based artist Wang Tiande, especially his 'Clothing Ink Paintings' of the 1990s-2000s. <https://www.inkstudio.com.cn/artists/111-wang-tiande/>

The aprons track memories of weather, geology and paths to the sea. A collective experience, made personal.

The two 'Carsaig Water' paintings are much freer in design; the gesso represents the life force of gushing water that we experienced, falling down the mountainside to the Atlantic, the ink the trees and vegetation holding the earth tight to the hillside, resisting with the basalt rock the onslaught of the constant waterfall.

Art making is an experience - a very slow experience of finding happiness. Owing to that historic pandemic lockdown, it has taken patience for this project to come to fruition, but each stage of our endeavour creates its own new form, leading to deep satisfaction and entirely new works which we share with you now.

Kate Downie





在 2020 年的虚拟驻留期间开始这些作品，它们反映了工作室的日常又联系到了我们在 Carsaig 卡赛格（地名）驻留的记忆分享，以及过去我对中国访问经历的影响。

我在这些照片中使用的中国水墨但不是在宣纸上，而是在两种不同的基础底层材料上：带有水彩和铝合金成分的厚重的西方纸（围裙系列）和当地编织的亚麻布，手工制作的石膏。（卡赛格水系列）围裙作品参考了我自己工作室的工作服，呼应了我在 2019 年对 Carsaig 卡赛格（地名）的身体记忆。每一幅作品都是一张故事地图，其形式灵感来自于中国传统戏曲服装上的叙事刺绣，以及上海艺术家一王天德的作品，尤其是他的 1990 至 2000 年代的“水墨服装画”。

<https://www.inkstudio.com.cn/artists/111-wang-tiande/>

围裙轨迹可追踪到天气、地质和通往大海的道路的记忆。一种集体体验，个人化的记忆。

两幅“Carsaig Water”画作在设计上更加自由；石膏代表了我们所经历的喷涌水的生命力，从山腰坠落到大西洋，水墨树木和植被将大地紧紧地固定在山坡上，用玄武岩抵抗瀑布不间断的冲击。

艺术创作是一种体验——一种非常缓慢的寻找幸福的体验。由于历史性的大流行封锁，这个项目需要耐心才能取得成果，但我们努力的每个阶段都创造了自己的新形式，带来深深的满足感和全新的作品，我们现在与您分享。

凯特 唐尼



Works by Xu Yun, Hong Shen.

(Xu Yun's 2019 Carsaig diary); Xu Yun and Hong Shen wrote: Our creative thoughts can't stop, and the two of us continue our creation in the studio.

Xu Yun's 2019 Carsaig diary; On September 1, 2019, we depart from Oban by ferry to Mull (25 minutes). The voyage is short. Looking back at Oban in the strong wind, the seaside scenery is the colour that can be found in traditional European oil paintings. Driving in the woods and sea along the way, it feels like we are walking through classical oil paintings. When we arrive at Carsaig Bay, our residence can be described as the "Secret Garden" which is most appropriate. The path is hidden in the impression, and it feels like no one's land. It is incredible that some people live here.

K brings many drawing tools, paper...

Everyone is thinking about how to start painting tomorrow.

Don't be stressed, H said before going to bed...

The soup for dinner is very sweet, very sweet...

(徐芸 2019 年卡赛格日记)；徐芸和洪深写道：我们的创作思路停不下来，我们两个在工作室继续我们的创作。

(徐芸 2019 Carsaig 卡赛格日记)；2019, 9, 1 从 Oban (地名) 出发坐渡轮到 Mull 穆尔 (地名) (25 分钟)，航程虽短在大风中回看 Oban (地名)，海边的景色是欧洲传统油画中能找到的色调。驾车沿途的树林，大海，也感觉我们穿行在古典油画之中。到达 Carsaig 卡赛格 (地名) 海湾，我们的驻地用“神秘花园”来形容是最恰当的。印象中小路隐秘，感觉是无人之地，居然我们在此居住，简直不可思议。

Kate 凯特带来许多画画的工具，纸张 ..... 大家都在思考明天怎么开始画画。不要有压力，临睡前 Helen 海伦说 ..... 晚餐的汤很甜很甜 .....

(Xu Yun's 2019 Carsaig diary); 6:30 PM Beijing time, September 3, 2019, 9:30 am British time, September 2, 2019 Today wi fi is so powerful that we know exactly where we are on internet maps. This place is called Carsaig Bay, facing the Atlantic Ocean. Helen and Kate are going to swim. Oh, cross the Atlantic!

September 2, 2019 at 11:46 pm Beijing time, afternoon UK time

The rain has not stopped since last night.

Through the misty windows, the Atlantic Ocean and the sky are the same grey. Everyone is painting in the house. The four artists work together on rice paper and try various experiments to express their own feelings about the sea and rainy days.

Today's paintings have to wait until they are dry before continuing...

(Xu Yun's 2019 Carsaig diary); September 5, 2019 9:47 pm Beijing time, afternoon UK time

An adventurous journey, wading through the puddle next to the cottage, and over the back mountain.

The black rock on the beach in front of me was rolled down from the top of the mountain when the volcano erupted thousands of years ago. Everyone drew a lot of sketches.

2019, 9, 3 北京时间下午 6:30, 英国时间 2019, 9, 2 早晨 9:30

今天 wi-fi 强大，确切的知道我们在 internet 地图上的

地理位置。这地方叫 Carsaig Bay (地名)，面对是大西洋。海伦 Helen 和 Kate 凯特准备去游泳。哦，去征服大西洋吧！

2019 年 9 月 2 日北京时间下午 11:46, 英国时间下午。

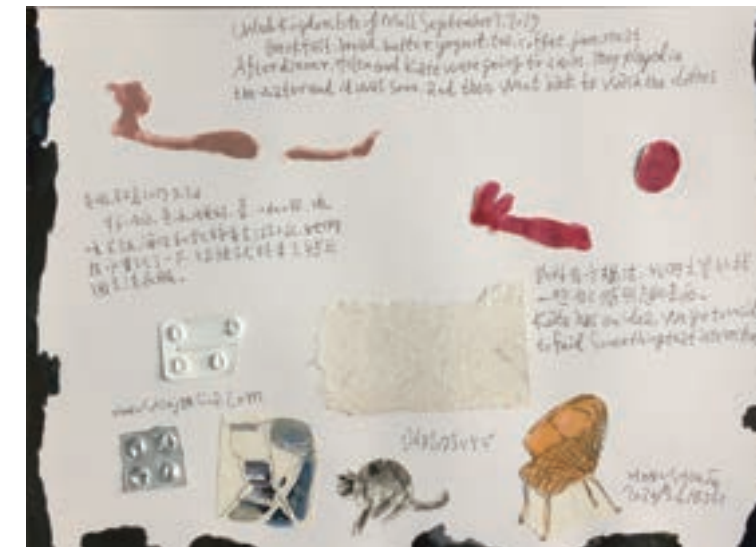
从昨晚开始的雨没有停过透过有迷雾的窗户，大西洋海天一色，大家都在屋里画画，四个人一起做宣纸上做各种尝试，想表达各自对大海和雨天的感受。

今天作品未干，等干了以后再继续进行……

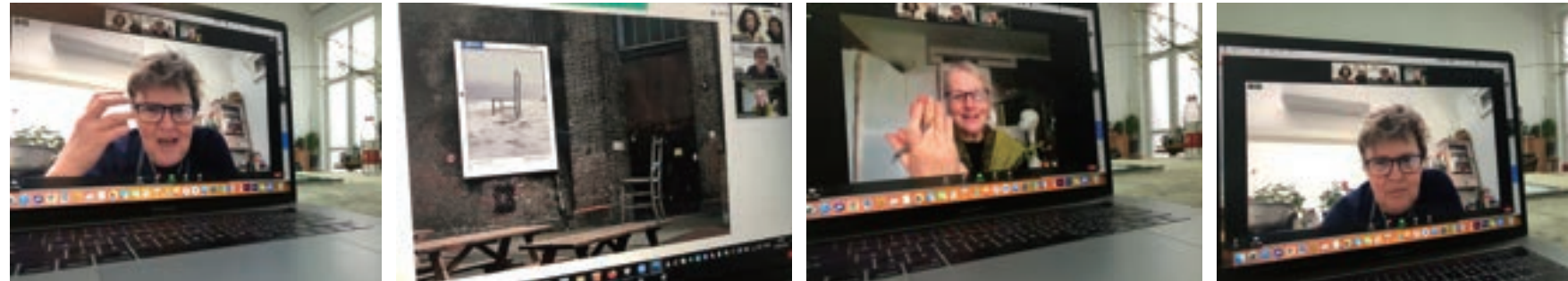
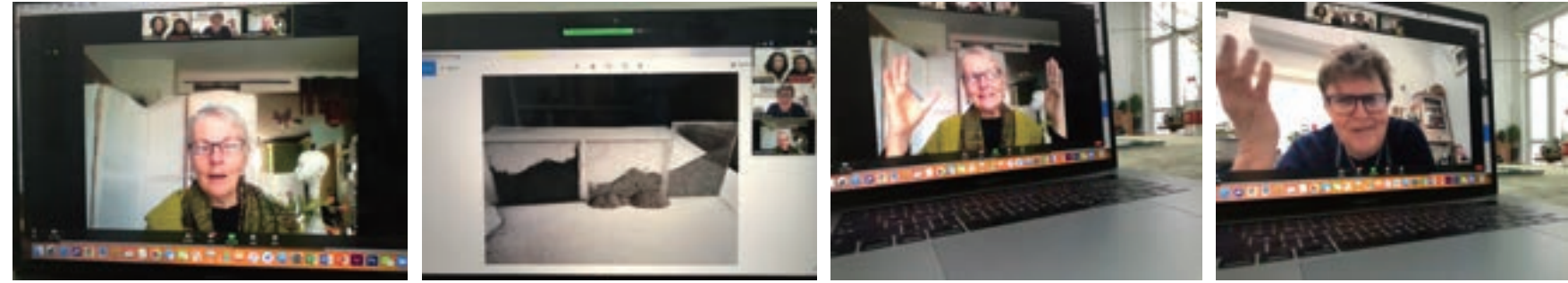
2019 年 9 月 5 日北京时间下午 9:47, 英国时间下午冒险的旅程，趟过驻地旁的水洼，翻过后山眼前海边的黑色岩石是千年前火山喷发时，从山顶滚下来的。大家都画了不少速写。













**Part, Five: Art Works; examples of work derived from these residencies**

第五部分，艺术家作品（与这次活动有关的创作作品）

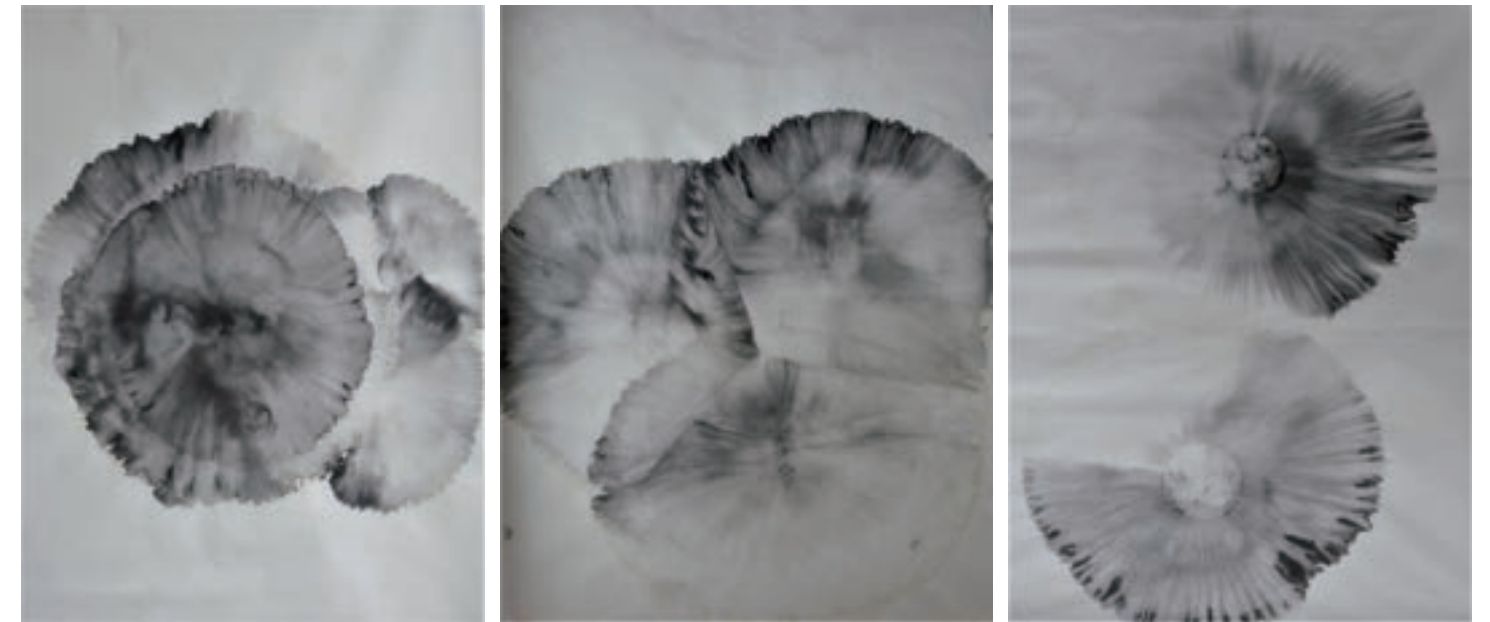




Helen Goodwin's works  
海伦 古德文作品

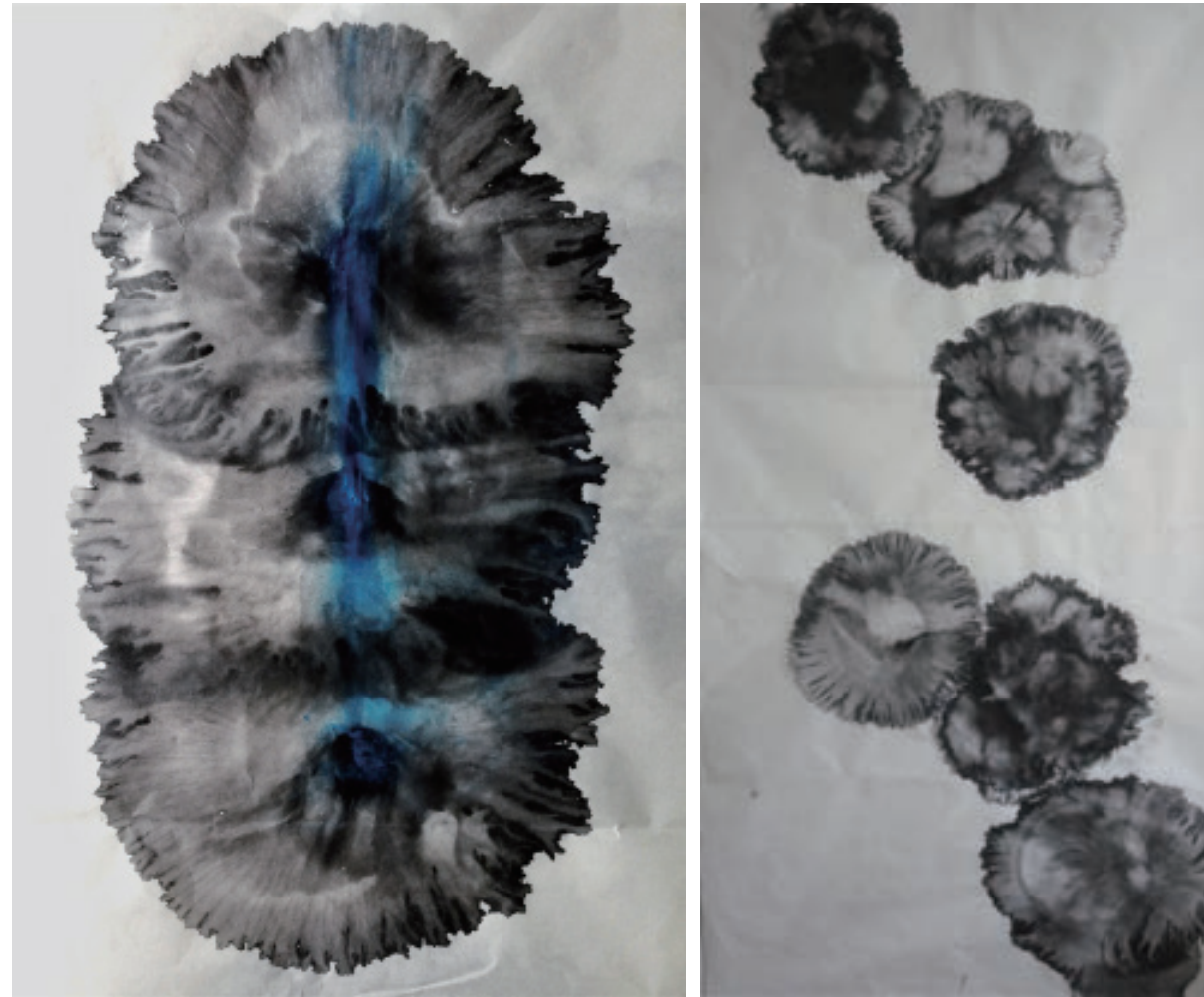


Helen Goodwin's works  
海伦 古德文作品

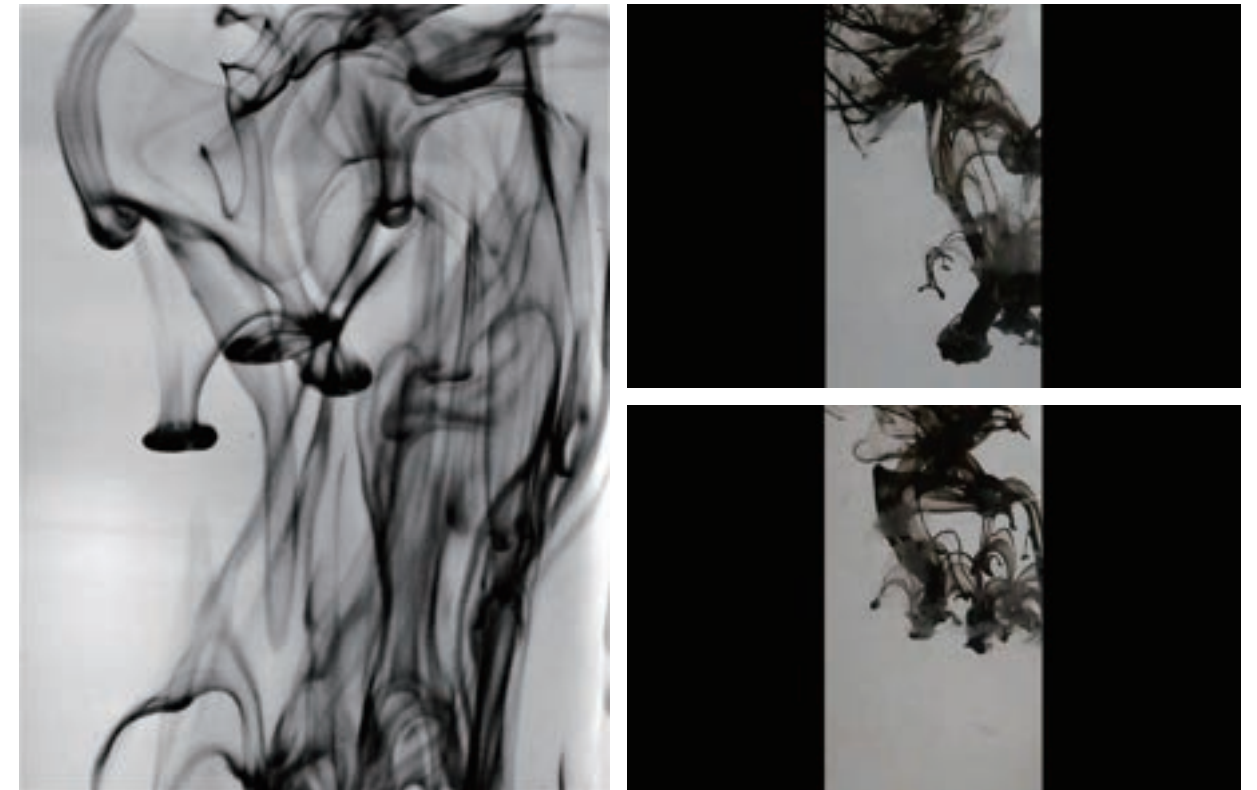




Helen Goodwin's works  
海伦 古德文作品



Helen Goodwin's works  
海伦 古德文作品





Kate Downie's works  
凯特作品



Kate Downie's works  
凯特作品





Kate Downie's works  
凯特 唐尼作品

Kate Downie's works  
凯特作品





Xu Yun's works  
徐芸作品



Xu Yun's works  
徐芸作品





Xu Yun's works  
徐芸作品

Xu Yun's works  
徐芸作品





Hong Shen's works  
鞠洪深作品



Hong Shen's works  
鞠洪深作品





Hong Shen's works  
鞠洪深作品



Hong Shen's works  
鞠洪深作品





## Outside Edge